

## **Ikitaabo kya Yoshwa**

Yiki kitaabo, kikayandikwa na Yoshwa. Kinayerekiini ngiisi kwa'Bahisiraheeri bakagaaza ikihugo kye'Kaanani. Rurema akatee babwira kwo bakizi ba bihagarusi imbere lyage, buzira kuyoboha. Kwokwo, mu kugendi gaaza ikihugo, batakayegamira ku bilwaniiso byabo, si bâli kizi lola ku Rurema naaho. Kwokwo, kwo bakagira imbere lya'kaaya ke'Yeriko, kiri na'handi hingi.

Iri Abahisiraheeri bakayusa ukugaaza ikihugo, Yoshwa anagabulira ngiisi mulala ikyabo kihugo kyo bagatuula mwo.

Imiziizi miguma yi'sikamiro, iri mu Yoshwa 1.8-9: «Yikyo kitaabo kye'maaja, ngiisi ibiri biyandike mwo, ukizi bikengeera, unakizi biyitoneesa kwo, ubwakya-ubwayira. Unakizi bikulikiriza byoshi-byoshi, halinde lyo ukizi yunguka, unakizi genduukirwa. Keera n'gakukomeereza kwo usikamage, unabe kikalage. Utayobohe, utanajugume. Mukuba, ngiisi ho ugakizi genda, Rurema Nahamwinyu, mugakizi ba muliriinwi.»

### *Íbiri mwo ku bwofi*

- a) Abahisiraheeri bayingira mu kihugo kye'Kaanani (1.1–5.12)
- b) Ukugaaza ikihugo kye'Kaanani (5.13–12.24)
- c) Abahisiraheeri bagabirwa utwaya (13.1–21.45)
- d) Ha nyuma lyo'kugaaza ikihugo (22.1–24.33)

### *Yoshwa agomboola Musa*

<sup>1</sup> Ulya mukozi wa Nahano, Musa, umutabaazi wage, ye wâli Yoshwa mugala Nuuni. Ikyanya Musa âli mali fwa, Nahano anabwira Yoshwa kwokuno: <sup>2</sup> «Umukozi wani Musa, keera akafwa. Aaho! Wehe, ujabusagye yaba Bahisiraheeri booshi, ulwiji Yorodaani, halinde unabayingirane mu kihugo kyo ngabaheereza. <sup>3</sup> Nga kwo n'galagaania Musa, ngiisi ho mugaafina, ngayami mûheereza ho.

<sup>4</sup> «Yikyo kihugo, imbibi zaakyo zo zeezi: uluhande lwe'kisaka lugatondeerera kwi'shamba. Na lwe'mbembe, lugahekera ku migazi ye'Lebanooni. Na lwe'sheere lugatondeerera ku lwiji luhamu Hefuraati, lunagenderere uluhande lwe'muga, halinde mu kihugo kyoshi kya'Bahiti, lunahekere ku Nyaaaja Mediterane.

<sup>5</sup> «E Yoshwa, nga kwo nâli kizi ba na Musa, kwo na naawe, tugayamanwa. Mu burambe bwawe bwoshi, ndaaye mundu úwâye kuhangirire. Ndâye kusige, ndanâye kuhe-mukire.

<sup>6</sup> «Aaho! Usikamage, unabe kikalage. Si we gahyaniisa yaba bandu ikihugo kyo n'galagaania bashokuluza baabo. <sup>7</sup> Kwokwo, ukizi yama usikamiri, unabe kikalage. Imaaja zo'mukozi wani Musa akamûheereza, zooshi, ukizi zisimbaha. Hatanagirage zo ugakizi bambala, mbu ulole ilulyo kandi iri ilumoshu. Ngiisi ho ugakizi genda, ugakizi genduukirwa.

<sup>8</sup> «Yikyo kitaabo kye'maaja, ngiisi íbiri biyandike mwo, ukizi bikengeera, unakizi

biyitoneesa kwo, ubwakya-ubwayira. Unakizi bikulikiriza byoshi-byoshi, halinde lyo ukizi yunguka, unakizi genduukirwa.

<sup>9</sup> «Keera n'gakukomeereza kwo usikamage, unabe kikalage. Utayobohe, utanajugume. Mukuba, ngiisi ho ugakizi genda, Rurema Nahamwinyu, mugakizi ba muliriinwi.»

*Yoshwa alingikania abandu, gira bajabuke ulwiji Yorodaani*

<sup>10</sup> Yoshwa anabwira abimangizi ba'bandu, ti: <sup>11</sup> «Mulengage mu shumbi yoshi ya'Bahisiraheeri, munababwire kwokuno: “Kirya kihugo, si Rurema Nahamwinyu keera akamùheereza kyo. Aaho! Mugirage mulingaanie indanda. Ku lusiku úlugira izishatu, mugajabuka ulwiji Yorodaani, munagendi kigwata.”»

<sup>12</sup> Kwokwo, Yoshwa anaganuuza abashosi bo'mulala gwa Rubeni, na bo'gwa Gaadi, ne'kimaanye kyo'mulala gwa Manaasi kwokuno: <sup>13</sup> «Musa, umukozi wa Nahano, akamùbwira kwo kino kihugo, Nahano, Rurema winyu keera akamùheereza kyo, anakola agamùluhuusa.

«Yiryo igambo, mukizi likengeera. <sup>14</sup> Na bwo Musa keera akamùheereza ikihugo íkiri isheere yo'lwiji Yorodaani, bakiinyu, na yaba baana biinyu, bo bagakisigala mwo, kuguma ne'bitugwa. Si mwe bikalage, mujabukage imbere lya beene winyu, mufumbiiti bilwani-iso, gira mukabatabaale, <sup>15</sup> halinde ukuhisa ku kyanya nabo, Nahano agabaluhuusa. Mubatabaalage, halinde nabo, bakagwate ikihugo

kyo Nahano, Rurema winyu abaheziizi. Ha nyuma, kino kihugo ikiri uluhande lwe'sheere lwo'lwiji Yorodaani, mukabuli kigalukira mwo.»

<sup>16</sup> Yabo bandu, banashuvya Yoshwa, ti: «E waliha, ngiisi byo watubwira, tugakizi bigira. Na ngiisi ho ugakizi tutuma, ho tunganakizi genda. <sup>17</sup> Nga kwo twâli kizi simbaha Musa, kwo na naawe, tugakizi kusimbaha. Igambo liguma naaho lyo twahuuna Nahano Rurema, akizi yama ali kuguma na naawe, nga kwo âli yamiinwi na Musa. <sup>18</sup> Ikyanya watubwira amagambo, iri hangaba hali ugakizi kugayiriza, anabe atakusimbahiri, uyo anayitwe nyene. Si wehe, ukizi yama usikamiri. Unabe ulyagagi kikalage.»

## 2

### *Yoshwa alungika abandu babiri bagendi gahiriza i Yeriko*

<sup>1</sup> Ikyanya Abahisiraheeri bâli riiri i Shitimu, Yoshwa mugala Nuuni, analungika abagahirizi babiri ku bumbishwa, anababwira: «Mugendi gahiriza ikihugo, ne'ngingwe, kaliira kaaya ke'Yeriko.» Kwokwo, banagenda yo, banalunguula mu nyumba yo'mushule muguma, iziina lyage ye Rahaabu, banabeera mwomwo.

<sup>2</sup> Mwami we'Yeriko anabwirwa, ti: «Lolaga! Buno bushigi, mu kano kaaya keera mwayingira abashosi ba'Bahisiraheeri. Ewe! Bayiji gahiriza ikihugo kiitu.»

<sup>3</sup> Lyeryo, mwami anatuma abandu imwa Rahaabu, ti: «Yabo bashosi abayingira mu mwawe,

ubahuluse. Si íbitumiri bayija, gira bayiji gahiriza ikihugo kiitu kyoshi!»

<sup>4</sup> Yabo bashosi kwo bali bombi, uyo mukazi âli mali gwanwa ababisha, kyanatuma agashuvya kwokuno: «Balya bashosi, biri ukuli kwo nie bashubi zatiiri. Si ndayiji ho bashubi lyosiri. <sup>5</sup> Ne'kyanya ulwivi lwa'kaaya lukahamikwa, Iyo bayami huluka ku hihwehwerwe. Ndanaki menya imunda bagenda. Iri mwangakwabaduka, hali ikyanya mwangaki baduuka.»

<sup>6</sup> (Yabo bagahirizi, kundu Rahaabu akadeta kwokwo, haliko âli mali gwanwa abashonia mwi'daari, anababisha mu tuti twe'kitaani. Mukuba, âli tushashiri kwo.)

<sup>7</sup> Yabo bandu ba mwami, ikyanya bakahuluka mu kaaya, ulwivi lwi'rembo lwanayami hamikwa, banakizi genda bagabashakula, halinde banahika ku byambu byo'lwiji Yorodaani.

<sup>8</sup> Bwobwo bushigi, ikyanya abagahirizi batâli zaazi hunira, Rahaabu anabagwanana mwi'daari, <sup>9</sup> anababwira kwokuno: «Nyiji bwija kwo Nahano keera akamùheereza kino kihugo kiitu. Na buno, tweshi tukolaga ne'kyoba kingi hi'gulu liinyu, tunakoli twisiri indege. <sup>10</sup> Keera twayuvwa kwe'kyanya mukalyoka mu kihugo kye'Miisiri, kwo Nahano akakanya amiji ge'Nyaaja Ndukula, gira mujabuke. Ha nyuma, mwanayita abaami babiri ba'Bahamoori, mwami Sihooni, na mwami Hoogi, kwo bâli tuuziri i kajabo ko'lwiji Yorodaani. Mwanayami bashereeza lwoshi-lwoshi. <sup>11</sup> Ikyanya tukayuvwa kwokwo, imitima

youtu yanayami shenguka. Tweshi twanatwika indege. Mukuba, Nahano, Rurema winyu atuuziri mwi'gulu, kiri na hano mu kihugo.

<sup>12</sup> «Keera namùtabaala. Aahago! Naani, namùyinginga, mumbiikire indahiro kwi'ziina lya Nahano, kwo mugandabaala kuguma ne'mbaga yani. Mumbeereze akalangikizo, <sup>13</sup> kwo mugangiriza daata na maawe, na bashija baani, na beene witu. Ee! Booshi be'mbaga yani, mukabafuuse.»

<sup>14</sup> Yabo bagahirizi, ti: «Iri wangamira umwazi gwitu, nyiitu tugakugirira amijia, mu kuyemeerana. Aaho! Utukizagye, gira nyiitu, tukakukize. Mukuba, kino kihugo, Nahano akoli tuhiiri kyo.»

<sup>15</sup> Ulya Rahaabu, inyumba yage yâli nyubakire ku luzitiro lwa'kaaya. Kwokwo, analeeza yabo bashosi babiri mu kaazo, mu kubashonoola no'mugozi. <sup>16</sup> Anababwira: «Mutee gendi yibisha mu tugangazi. Ikyanya bagamùhiiva, lyo batamùbone. Munahise isiku zishatu muli yeyo, halinde bakabe keera bagaluka. Ha nyuma, mukabuli yigendera.»

<sup>17</sup> Yabo bagahirizi, banamúshuvya: «Iyi ndahiro yo watubikiisa, twagiyemeera. <sup>18</sup> Aaho! Ikyanya tugayiji gwata kino kihugo, uyabiire yugu mugozi mudukula, unagushwekere ku kano kaazo ko watuleeza mwo. Ha nyuma, muno mu mwawe unakuumanie yisho, na nyoko, na bashija baawe, na beene winyu, kuguma na'bandi booshi be'mbaga yinyu. <sup>19</sup> Haliko, iri muguma winyu angahuluka, anayitwe, umuko gwage gugaaba hi'gulu lyage yenyene. Twehe tugaaba twayikaraba. Haliko, iri twangagendi

múteera mu nyumba yawe, kwoki umuko gwage gugaaba hi'gulu liitu. <sup>20</sup> Iyi ndahiro yo watubiki-isa, iri wangagibalala, iri keera wagihongola.»

<sup>21</sup> Na wa naye, ti: «Bibe nga kwo mwadeta.» Haaho, anashwekera gulya mugozi mudukula ku kaazo, anabahanguula kwo bagendage.

<sup>22</sup> Yabo bagahirizi, iri bakazamuukira mu tugangazi, banatee mala ye'siku zishatu babishamiri. Kundu abandu be'Yeriko bâli gweti bagabahiiva-hiiva, haliko batanababona, banagalukira mu kaaya.

<sup>23</sup> Ha nyuma, yabo bombi banalyoka mu migazi, banajabuka ulwiji Yorodaani. Ne'ri bakahika áhali Yoshwa mugala Nuuni, banamúganuulira ngiisi íbikabakoleka kwo.

<sup>24</sup> Banashubi múbwira: «E waliha, ku kasiisa, Nahano keera atuheereza kirya kihugo kyoshi. Si abatuulaga baamwo, keera batwika indege hi'gulu liitu!»

### 3

#### *Abahisiraheeri bajabuka ulwiji Yorodaani*

<sup>1</sup> Iri hakaba shesheezi kare-kare, Yoshwa na'Bahisiraheeri booshi, banalyoka yaho i Shitimu, banagendi shumbika ku lwiji Yorodaani, banatee beera ho.

<sup>2</sup> Iri hakalengaga isiku zishatu, abakulu banagenda bagalenga mu shumbi, <sup>3</sup> banabwira abandu, ti: «Ikyanya mugaabona Abalaaw-ibagingi, babetwiri Akajumba ke'Kihango kya Rurema Nahamwinyu, haaho niinyu munayami yimuka, munakashalagire. <sup>4</sup> Kwokwo, lyo mulonga ukumenya injira yo mugalenga mwo, bwo

mutazindi hika ino munda. Yako Kajumba, mutakayegeere, si mukizi yisigaza ha nyuma, nga ku kilomeetere kiguma.»

<sup>5</sup> Ha nyuma, Yoshwa yenyene anababwira: «Kusheezi, Nahano agamùgira mwe'bisoomeza. Aaho! Muiyeruusagye!»

<sup>6</sup> Iri bukakya, Yoshwa anabwira abagingi, ti: «E balya, mubetulage Akajumba ke'Kihango, munagwanwe imbere lya'bandu.» Kwokwo, banakabetula, banagwanwa imbere lyabo.

<sup>7</sup> Nahano anabwira Yoshwa, ti: «Zeene, lyo ngatondeera ukukukuza imbere lya'Bahisiraheeri booshi. Banamenye kwo tuyamiinwi, nga kwokulya nâli kizi ba na Musa. <sup>8</sup> Kwokwo, ubwirage abagingi ábabetwiri Akajumba ke'Kihango, kwe'kyanya bagahikaga ku lwiji Yorodaani, banayami gendi luyimanga mwo.»

<sup>9</sup> Kwokwo, Yoshwa anabwira Abahisiraheeri, ti: «Muyegeerage, gira muyuvwe ngiisi kwo Rurema Nahamwinyu adesiri. <sup>10</sup> Zeene, mukola mugaamenya ku kasiisa, kwo muyamiinwi na Rurema úli mugumaana. Mukuba, agamùyimulira Abakaanani, na'Bahiti, na'Bahivi, na'Bapereesi, na'Bagirigaashi, na'Bahamoori, na'Bayebuusi.

<sup>11</sup> «Lolagi! Bwo Nahano atwaziri amahanga gooshi, Akajumba kaage ke'Kihango, kagagwanwa imbere liinyu, halinde mujabuke ulwiji Yorodaani. <sup>12</sup> Buno, mu kati kiinyu, mutoole mwa'bashosi ikumi na babiri, muguma-muguma mu ngiisi mulala. <sup>13</sup> Abagingi ábabetwiri Akajumba, ikyanya ishando zaabo zigaafina mu



lwiji, haaho-haaho amiiji gagayami yimanga, gooshi ganayigushe ha lugulu. Nahano ye twaziri amahanga gooshi.»

<sup>14</sup> Abahisiraheeri banayimuka mu shumbi lyabo, gira bagendi jabuka ulwiji Yorodaani. Balya bagingi ábâli betwiri Akajumba ke'Kihango, banashokola injira. <sup>15</sup> Yikyo kyanya, kyâli kola kyo'mwimbu. Na yulwo lwiji, lwâli yijwiri bweneene. Kundu kwokwo, balya bagingi, ishando zaabo mbu zifinage naaho mu lwiji, <sup>16</sup> lyeryo amiiji ganayami yimanga, gatanaki hinga. Galya miiji gooshi ganaheema, ganagira ibenga, halinde mu kaaya ke'Hadamu, hoofi ne'Zaretani. Amiiji ágâli i'fwo, ganakizi hingira mu nyaaja ye'Haraba (kuli kudeta: mu Nyaaja yo'Muunyu). Kwokwo, ganakama ngenene. Abahisiraheeri banalonga ukujabuka áhayumiri, uluhande lwe'Yeriko.

<sup>17</sup> Ku kyanya Abahisiraheeri bâli ki gwetî bagajabuka ulwiji, abagingi ábâli betwiri Akajumba, bâli yamiri bayimaaziri áhayumiri mu lwiji. Banabeera haaho, halinde abandu booshi banayusa ukujabuka.

## 4

*Abahisiraheeri      batoola      amabuye  
go'bukengeeze*

<sup>1</sup> Ikyanya abandu booshi bakayusa ukujabuka ulwiji Yorodaani, Nahano anabwira Yoshwa:  
<sup>2</sup> «Mu yaba bandu, utoole mwa'bashosi ikumi na babiri, mu ngiisi mulala, mushosi muguma-muguma. <sup>3</sup> Unababwire kwo batoole amabuye

ikumi na gabiri ha kati ko'lwiji, ngiisi ha'bagingi baki yimaaziri, banagatwale, halinde ho mugalaala zeene.»

<sup>4</sup> Yoshwa anatumira yabo bashosi, mugumamuguma wa ngiisi mulala. <sup>5</sup> Ne'ri bakahika, anababwira: «Mugendage ha kati ko'lwiji Yorodaani, mugwanwe ha mbere lya'Kajumba ke'Kihango kya Rurema Nahamwinyu. Yaho, ngiisi muguma winyu abetule ibuye ha lutugo, liguma-liguma ku ngiisi mulala gwa'Bahisiraheeri.

<sup>6</sup> «Yago mabuye, kagaaba kalangikizo mu kati kiinyu. Mu siku ízigayija, abaana biinyu bagakizi mubuuza mbu: “Kituma kiki yaga mabuye galuuzirwi yaha?” <sup>7</sup> Munakizi bashuvya, ti: “Akajumba ke'Kihango kya Nahano, ikyanya bakakalengana mu lwiji Yorodaani, amiji gaalwo ganayami yimanga. Yaga mabuye gagakizi kengeeza Abahisiraheeri booshi kwokwo, halinde imyaka ne'myakuula.”»

<sup>8</sup> Iri Yoshwa akayusa ukubabwira kwokwo, banamúsimbaha. Banatoola amabuye ikumi na gabiri mu kati ko'lwiji Yorodaani, liguma-liguma ku ngiisi mulala, nga kwo Nahano akabwira Yoshwa. Galya mabuye, banagendi galunda ho bakalaala.

<sup>9</sup> Yoshwa anayabiira agandi mabuye ikumi na gabiri, anagashinga mu kati ko'lwiji Yorodaani, ha'bagingi bâli yimaaziri na'Kajumba ke'Kihango. Yago mabuye nago, gakiri haaho halinde zeene.

<sup>10</sup> Ikyanya abandu booshi bakajabuka ulwiji ku ngungu, balya bagingi bâli ki yimaaziri ha

kati ko'lwiji, babetwiri Akajumba ke'Kihango. Byoshi bikakoleka, nga ngiisi kwo Nahano âli mali gwanwa abwira Yoshwa ku njira ya Musa. <sup>11</sup> Ne'ri bakaba keera bajabuka, lya'bagingi nabo bakajabukana kalya Kajumba ke'Kihango kya Nahano, banashubi shokola injira imbere lya'bandu.

<sup>12</sup> Mu kujabuka, ziry ndwani zo'mulala gwa Rubeni, no'gwa Gaadi, ne'kimaanye kyo'gwa Manaasi, bo bakashokola injira imbere lya'baabo, nga kwo Musa âli mali gwanwa ababwira. <sup>13</sup> Mu Bahisiraheeri, abasirikaani bihumbi makumi gana banalenga mu ndekeera ya'kaaya ke'Yeriko, bagweti bagagenda imbere lya Nahano.

<sup>14</sup> Yulwo lusiku, Nahano akakuza Yoshwa bwe-neene imbere lya'Bahisiraheeri booshi, banakizi mûsimbaha isiku zaage zooshi, nga ngiisi kwo bâli kizi simbaha Musa.

<sup>15</sup> Ha nyuma, Nahano anabwira Yoshwa: <sup>16</sup> «Balya bagingi ábabetwiri Akajumba ke'Kihango, ubahanguulage kwo balyoke mu lwiji.» <sup>17</sup> Yoshwa anababwira: «Mulyokage mu lwiji.»

<sup>18</sup> Yabo bagingi, banalyoka mu lwiji, baki betwiri Akajumba ke'Kihango. Mbu bafinage naaho ku ngombe yalwo, haaho galya mi-iji ganayami shubaana, ganagenderera ukugolomba bukayu, nga kwo gâli tuula-tuula.

<sup>19</sup> Yukwo kujabukwa kwo'lwiji Yorodaani, kwâli riiri mu siku ikumi zo'mwezi gwe'ndondeko. Kwokwo, banagendi shumbika i Girigaali, uluhande lwe'sheere lwa'kaaya

ke'Yeriko. <sup>20</sup> Galya mabuye ikumi na gabiri go bakatoola mu lwiji Yorodaani, Yoshwa anagayabiirira haaho i Girigaali, anagashinga ho.

<sup>21</sup> Ha nyuma, Yoshwa anabwira Abahisiraheeri, ti: «Mu siku ízigayija, abaana bi-inyu bagamùbuuza íbitumiri yaga mabuye galuuzirwi yaha. <sup>22</sup> Aaho! Mukabashuvye kwe'kyanya tukajabuka ulwiji Yorodaani, <sup>23</sup> Nahano, Rurema winyu akatukamiza lwo, halinde tweshi twanajabuka áhakoli yumiri. Kwokwo, kwo akatukamiza kiri ne'rya Nyaaaja Ndukula. <sup>24</sup> Na íbitumiri akagira kwokwo, lya'bandu ba'mahanga gooshi bamenye kwo ye mwene ubushobozi. Kwokwo, lyo mukizi músimbaha, halinde imyaka ne'myakuula.»

## 5

<sup>1</sup> Ikyanya Nahano akakamiza Abahisiraheeri ulwiji Yorodaani, gira bajabuke, abaami booshi ba'Bahamoori na ba'Bakaanani, banayuvwa. Kyanatuma bagashenguka, banatwika indege. (Abahamoori bâli tuuziri uluhande lwe'muga lwo'lwiji Yorodaani, na'Bakaanani bâli tuuziri ku butambi bwe'Nyaaaja Mediterane.)

### *Abahisiraheeri batenguulwa*

<sup>2-3</sup> Ku kyanya Abahisiraheeri bâli kola i Gibeyati-Haraloti, Nahano anabwira Yoshwa kwokuno: «Uyabiirage utushangalibwe, unatubaaje mwa'makeeta, gira utenguule mwa'Bahisiraheeri ba kino kibusi kihyahya.»

Yutwo tushangalibwe, Yoshwa anatumyabiira, anatumbaaja mwa'makeeta, anatumbatenguula.

<sup>4-5</sup> Abahisiraheeri, ibikatumba Yoshwa agatumbatenguula, mukuba ikyanya bakalyoka i Miisiri, abashosi booshi abâli batenguule, bali mali hisa imyaka yo'kugenda mwi'zibo. Na booshi banaherera mwi'shamba. Si abakayiji libutirwa mwo booe, batali zaazi tenguulwa.

<sup>6</sup> Yabo Bahisiraheeri abakalyoka i Miisiri bakola ne'myaka yo'kugenda mwi'zibo, batakasimbaha Nahano. Kyanatumba bagaahisa imyaka makumi gana, bagweti bagadalambadalama mwi'shamba, halinde banalihherera mwo. Mukuba, Nahano akabiika indahiro kwo batagayingira mu kirya kihugo ikiyeziri mwa'mata no'buuki, kundu ali mali kiheereza bashokuluza baabo. <sup>7</sup> Kwokwo yikyo kihugo, Nahano anadeta kwa'baana baabo bo bagayiji kihyana. Na bwo yabo baana batali zaazi tenguulwa, Yoshwa anatumbatenguula. <sup>8</sup> Ne'ri akayusa ukubatenguula booshi, banatee beera haaho mu shumbi, halinde ikyanya bakakira.

<sup>9</sup> Ha nyuma, Nahano anabwira Yoshwa: «Ikyanya mwali riiri baja i Miisiri, mwali kizi teezibwa ishoni. Haliko buno, namulyokeza zo.» Kyo kitumiri yaho handu, bakahayinika iziina Girigaali. Lyo ni'ziina lyaho, halinde zeene.

### *Ipasaka ya mbere mu kihugo kye'Kaanani*

<sup>10</sup> Abahisiraheeri, bali ki shumbisiri yaho i Girigaali, mu ndekeera iyali riiri hoofi na'kaaya ke'Yeriko. Mu siku ikumi na zina zo'mwezi, iri hakaba kakola kabigingwe, banashambaalira

ulusiku lukulu lwe'Pasaka. <sup>11</sup> Ne'ri bukakya, banalya imikate mizira saama, ne'ndete ngalange. <sup>12</sup> Ukulyokera ku yulwo lusiku, batanaki shubi longa imana. Si banatondeera ukukizi lya imbu ya mu kihugo kye'Kaanani.

*Yoshwa ahumaanana no'mukulu wa'basirikaani ba Nahano*

<sup>13</sup> Lusiku luguma, iri Yoshwa akaba akola hoofi ne'Yeriko, anayinamula amasu, anabona umushosi muguma ayimaaziri imbere lyage, ayomwiri ingooti. Yoshwa anamúyegeera, anamúbuuza: «Ewe! Ka ulyagagi uluhande lwitu, kandi iri uli uluhande lwa'bagoma biitu?»

<sup>14</sup> Ulya mushosi, ti: «Nanga, maashi! Ndali iyo! Nayija ndi mukulu wa'basirikaani ba Nahano.»

Yoshwa, mbu ayuvwe kwokwo, anayami fukama imbere lyage, anayisa amalanga haashi, iri anamúbwira: «E Nahamwitu, ndi mukozi wawe. Aaho! Uloziizi ngirage kuti?»

<sup>15</sup> Ulya mukulu, ti: «Hogolaga ibiraato byawe. Mukuba, hano uyimaaziri, hali handu hatalu-ule.» Yoshwa anayami bihogola.

## 6

*Abahisiraheeri bagwata akaaya ke'Yeriko*

<sup>1</sup> Bwa'Bahisiraheeri bâli koli shumbisiri hoofi na'kaaya ke'Yeriko, inyiivi zaako zâli kola mbamike. Ndaaye mundu úwâli kizi yingira mwo, kandi iri ahuluka mwo.

<sup>2</sup> Nahano anabwira Yoshwa: «Lolaga! Yaka kaaya ke'Yeriko, keera nakuheereza ko, kuguma na mwami wako, na'basirikaani baage. <sup>3</sup> Aaho!

Uhise isiku ndatu ugweti ugakazunguluka, liguma ku lusiku, uli kuguma na'basirikaani baawe. <sup>4</sup> Mu yizo siku, abagingi balinda bakizi genda bafumbiiti amahembe ge'bipanga, banakizi genda imbere lya'Kajumba ke'Kihango.

«Ku lusiku lwa kalinda lwohe, muzunguluke akaaya ubugira kalinda. Ne'ri mwayusa, abagingi banayami dihiriza ibibuga. <sup>5</sup> Abandu booshi banayami banda akaluulu, halinde uluzitiro lwa'kaaya, lugayami kunyukira haashi. Ngisi mundu analyoke ho ayimaaziri, munayami kayingira mwo.»

<sup>6</sup> Yoshwa anatumiraga abagingi, anababwira: «Mukizi genda mubetwiri Akajumba ke'Kihango. Na balinda biinyu, bakizi genda imbere lyako. Ngisi muguma wabo, afumbate ikibuga kiguma-kiguma.»

<sup>7</sup> Ha nyuma, Yoshwa anabwira abandu booshi, ti: «Muyimukage, muzunguluke yako kaaya. Na'basirikaani bagende ha mbere lya'Kajumba ke'Kihango kya Nahano.»

<sup>8</sup> Ikyanya Yoshwa akababwira kwokwo, balya bagingi balinda ábâli fumbiiti ibibuga, banagenda imbere lya Nahano iri banabidihiriza. Na ábâli betwiri Akajumba ke'Kihango, nabo banayija babakulikiiri. <sup>9</sup> Abasirikaani, banagenda imbere lya'Kajumba, na'balaliizi banakizi yija bakashalagiiri. Abagingi nabo, bâli riiri ha kati kaabo, bagweti bagadidihiriza ibibuga.

<sup>10</sup> Yoshwa anabakomeereza kwokuno: «Hatagirage umundu úgalunguli banda akaluulu, kandi iri ahulusa ulwaku. Mube munyerere, halinde ukuhisa ku lusiku lwo ngamùhanguula

kwo mubande akaluulu. Lyoki, mukabuli ka-banda.»

<sup>11</sup> Kwokwo, Yoshwa anabwire abagingi kwo bayabiire Akajumba ke'Kihango kya Nahano, banakazungulukane yako kaaya liguma ku lusiku. Bakabuli galuka, banagendi gwejera mu shumbi.

<sup>12</sup> Iri bukakya, Yoshwa anavyuka ku mutwezi. Abagingi banashubi betula Akajumba ke'Kihango kya Nahano. <sup>13</sup> Balya bagingi balinda ábâli fumbiiti ibibuga birinda, banagenda imbere lyako, iri banakizi dihiriza ibibuga. Abasirikaani banagenda ha mbere lyako, na'balaliizi banakizi kashalagira. <sup>14</sup> Ku yulwo lusiku úlugira izibiri, banashubi zunguluka yako kaaya liguma, banabuli galukira mu shumbi. Banahisa isiku ndatu, bagweti багааgira kwokwo-kwokwo.

<sup>15</sup> Ku lusiku úlugira izirinda, banavyuka ku mutwezi, banashubi zunguluka akaaya. Si leero banakazunguluka ubugira kalinda. <sup>16</sup> Iri bakahisa ubwa kalinda, abagingi banayami dihiriza ibibuga byabo. Yoshwa, anabwira abandu kwokuno: «Ngahwe! Mubandage akaluulu. Si kano kaaya, keera Nahano akamùheereza ko! <sup>17</sup> Ngiisi íbikali mwo, bikoli talwirwi imwa Nahano. Ku yukwo, mugirage mubijigiivye ngi'tuulo lyo'kusiriiza. Ulya mushule Rahaabu naaho, kuguma na'bandu booshi be'mbaga yage, bo bagasigala. Mukuba, ikyanya tukalungika abagahirizi, ye kababisha.

<sup>18</sup> «Muyilangage, maashi! Ngiisi kindu kyoshi keera íkyashungikwa kwo kigashereezibwa, hatagire mundu úgakitwala. Mango akitwala,



iri ishumbi yage igashereezibwa. Kiri na tweshi, tunayiji kengeera twayikululira umwama. <sup>19</sup> Si iharija, ne'nooro, na ngiisi íbikatulwa mu miringa na mu byuma, byohe bikoli talwirwi imwa Nahano, binakwaniini bisingulwe mu kihinda kyage.»

<sup>20</sup> Kwokwo, ikyanya ibibuga bikadihirizibwa, abandu banakizi banda akaluulu. Lulya luzitiro úlwâli zungulusiri yako kaaya, lwanayami yibumbulika haashi, buu! Ngiisi muguma wabo, anayami lyoka ho âli yimaaziri, banayami lunguula mu kaaya, banakagwata mbira. <sup>21</sup> Abandu baamwo booshi, banabaminika ku ngooti, abashosi, na'bakazi, ne'misore, kiri na'bashaaja. Banayita ne'ngaavu, ne'bibuzi, na bapunda. Byoshi, fye!

<sup>22</sup> Balya bashosi babiri ábâli mali gwanwa bagahiriza yikyo kihugo, Yoshwa anababwira kwokuno: «Keera mukabiikira ulya Rahaabu indahiro. Aaho! Mulunguulage mu nyumba yage, munamúhuluse, kuguma na'bandu booshi ábali mwo.»

<sup>23</sup> Kwokwo, banagendi leeta Rahaabu, na yishe, na nyina, na beene wabo booshi, kuguma na ngiisi ye bayimbanwa kwo. Yabo booshi, banagendi babiika inyuma lye'shumbi ya'Bahisiraheeri.

<sup>24</sup> Ha nyuma, banaduulika akaaya mwo'muliro, kuguma na byoshi íbyâli kali mwo. Si iharija, ne'nooro, na ngiisi íbikatulwa mu miringa, na mu byuma, byohe bakabisingula mu kihinda kya Nahano.

<sup>25</sup> Kwokwo, kwo Yoshwa akakiza umushule Rahaabu, kuguma na'bandu booshi ba mu nyumba yage, banaki tuuziri kuguma na'Bahisiraheeri halinde zeene. Mukuba, ikyanya Yoshwa akalungika balya bagahirizi kwo bagahirize akaaya ke'Yeriko, uyo Rahaabu ye kababisha.

<sup>26</sup> Ku yikyo kyanya, Yoshwa anabiika indahiro imbere lya'bandu kwokuno:

«Yaka kaaya ke'Yeriko, ngiisi úgakashakuulula, Nahano amúdaake.

Ee! Ikyanya agashakuulula indaliro zaako, ifula yage, ifwe.

Na ngiisi úgashubi yubaka inyiivi zaako, umuzibo gwage, gufwe.»

<sup>27</sup> Na bwo Nahano âli yamiinwi na Yoshwa, imyazi yage yanalumbuuka bweneene mu kihugo kyoshi.

## 7

### *Hakani ahanwa hi'gulu lye'kyaha kyage*

<sup>1</sup> Ikyanya Abahisiraheeri bakateera akaaya ke'Yeriko, Nahano anababwira kwo byoshi bikoli talwirwi imwage. Halikago, mundu muguma, iziina lyage ye Hakani anabiyabiira kwo, anabibisha, kyanatuma Nahano agabarakarira. (Uyo Hakani, âli riiri mugala Karimi, mwijukulu Zabeedi. No'yo Zabeedi âli riiri mugala Zeera, wa mu mulala gwa'Bayuda.)

<sup>2</sup> Ikyanya abandu bâli ki riiri i Yeriko, Yoshwa anatuma abashosi baguma mu kaaya ke'Hayi. (Yako kaaya, kâli riiri hoofi ne'Beeti-Haweni, uluhande lwe'sheere lwe'Beteeri.) Yoshwa anababwira: «Mugendi gahiriza imbande ze'yo

munda.» Kwokwo, banazamuuka, banagendi kagahiriza. <sup>3</sup> Ikyanya bakaba keera bagaluka, banayiji bwira Yoshwa: «Yako kaaya, abatuulaga baamwo, bali bagerwa naaho. Ku yukwo, bitahuuniri kwa'basirikaani booshi bagendi kateera. Si abasirikaani bihumbi bibiri, kandi iri bishatu naaho, bangakagwata!»

<sup>4</sup> Kwokwo, Abahisiraheeri nga bihumbi bishatu, banagendaga i Hayi. Haliko ikyanya bakakateera, abatuulaga baamwo banabashindibuka kwo. <sup>5</sup> Banayita Abahisiraheeri nga makumi gashatu na ndatu. Ne'ri abaabo bakapuumuka, banabashindibuka kwo, ukulyokera kwi'rembo lya'kaaya kaabo, halinde i Shebarimu, banabayitira ku mudulumuko. Ikyanya Abahisiraheeri bakabona kwokwo, banatwika indege, banaba nga bujonga.

<sup>6</sup> Yoshwa, na'bashaaja ba'Bahisiraheeri, banayami daatula ibyambalwa byabo ku mwizingeerwe. Banakizi yifuka ulukungu mu matwe, iri banagwa buubi imbere lya'Kajumba ka Nahano, banabeera haaho, halinde kabigingwe.

<sup>7</sup> Yoshwa anayamiza, ti: «Yoho e Rurema Nahamwitu! Kituma kikagi ukatujabula ulwiji Yorodaani? Ka uloziizi kwa'Bahamoori batuminike? Nga twangáyiberiiri i kajabo kaalwo, bwo bwangábiiri bwija. <sup>8</sup> E Nahamwitu, bikagi byo nangaki deta? Si Abahisiraheeri keera batibita abagoma baabo! <sup>9</sup> Abakaanani, kuguma na'batuulaga booshi ba mu kino kihugo, mango bayuvwa kwokwo, bagayami tusokanana, ba-

natuminike tweshi. Aaho! Kutagi kwo ugaki yerekana kwi'ziina lyawe liri no'bushobozi?»

<sup>10</sup> Nahano anashuvya, ti: «E Yoshwa, kituma kiki uki yubamiri? Yimukaga! <sup>11</sup> Yaba Bahisiraheeri, kundu tukanywana ikihango twe nabo, haliko keera bakihongola, banakoli giziri ikyaha. Ibindu ibikataluulwa kwo bibe bye'mwani, keera babizimba kwo, banabibisha mu bye'mwabo. Na buno, bagweti bagaadeta ikinyoma hi'gulu lyabyo. <sup>12</sup> Na bwo bakola nga kindu kyo'muziro, kyo kitumiri keera bayabirwa ukuhagana na'bagoma baabo, banakola mu tibita. Aaho! Yibyo bindu, iri mutangabishereeza kuguma na úkabizimba, ndagaki shubi mùtabaala.

<sup>13</sup> «Aaho! Yimukaga, ugendi bwira Abahisiraheeri kwo bayiyeruse, banayilinganie ku bigaaba kusheezi. Niehe, Nahano Rurema wa'Bahisiraheeri, nadeta kwokuno: E Bahisiraheeri, mu kati kiinyu, muli ibindu ibikataluulwa imwa Rurema. Ne'ri mutangatee bilyosa mu kati kiinyu, mutâye hashe ukuhagana na'bagoma biinyu.

<sup>14</sup> «Ku yukwo, kusheezi kare-kare, mweshi muyijage imbere lyani, mulala muguma-muguma. Ne'kyanya ngatoola umulala muguma, amakondo gaagwo gagakizi lenga ligumaliguma. Ne'kyanya ngatoola ikondo liguma, imbaga zaalyo, zigakizi lenga nguma-nguma. Ne'kyanya ngatoola iyo mbaga nguma, abandu baayo bagakizi lenga, muguma-muguma. <sup>15</sup> Kwokwo, ngiisi úgayaga kwo azimba ibindu ibikataluulwa imwa Rurema, akola

agajigiivibwa, kuguma ne'bindu byage byoshi. Agaaba keera ahongola ikihango kya Nahano, anabe agira ibitali nga byo mu Bahisiraheeri.»

<sup>16</sup> Iri bukakya shesheezi kare-kare, Yoshwa anakuumania imilala yoshi ya'Bahisiraheeri, muguma-muguma, umulala gwa'Bayuda gwanaleetwa. <sup>17</sup> Ne'ri bakaleetwa ikondo liguma-liguma, anayerekana ikondo lya Zeera. Ne'ri ikondo lya Zeera likaleetwa mbaga nguma-nguma, anayerekana imbaga ya Zabeedi. <sup>18</sup> Ne'ri nabo bakaleetwa, mundu muguma-muguma, anayerekana Hakani mugala Karimi.

<sup>19</sup> Ulya Hakani, Yoshwa anamúbwira kwokuno: «E mwana wani, uhuuze Nahano Rurema wa'Bahisiraheeri,\* mu kudeta ukuli. Aahago! Ngiisi byo wakola, ubimbwehuke. Utakolwe kwo wabimbisha.»

<sup>20</sup> Hakani, ti: «Ee! Biri ukuli, kwo keera n'gagira ikyaha imbere lya Nahano Rurema wa'Bahisiraheeri. Na byo n'gakola, byo byebino: <sup>21</sup> Mu byo tukanyaga, n'gabona ikanju lyo'mulimbo bweneene, ukulyoka mu kihugo kye'Shinaari. N'gabona ne'bingorongoro magana gabiri bye'harija, ne'kijege kye'nooro nga ya bingorongoro makumi gataanu. Yibyo bindu, nâli biyifwijiri, nanayami biyabiira. Mbibishiri i kuzimu mwi'heema lyani. Ne'yo harija, ngisingwiri mwi'dako lyabyo.»

<sup>22</sup> Yoshwa analungikaga abandu, banatibitira áhali iheema lya Hakani, banagwana birya bindu biri biziike mwo. Ne'yo harija, iri mwi'dako lyabyo. <sup>23</sup> Birya bindu, banabiyabiira,

---

\* **7:19** 7.19 Yohana 9.24.

banabitwalira Yoshwa, imbere lya'Bahisiraheeri booshi, banabiyaja haashi imbere lya Nahano.

<sup>24</sup> Yoshwa kuguma na'Bahisiraheeri booshi, banayami birigisha Hakani, kuguma ne'yo harija, na liry a kanju, na zirya nooro. Banamútwala kuguma na bagala baage, na banyere baage, ne'ngaavu zaage, na bapunda, ne'bibuzi, ni'heema lyage, na ngiisi hindi hyoshi hyo áli gweti, halinde mu kabanda ke'Hakoori.

<sup>25</sup> Haaho, Yoshwa anamúbwira kwokuno: «Ewe! Kituma kiki watulibuza? Zeene buno naawe, Nahano akola agakulibuza.»

Lyeryo, Abahisiraheeri booshi banatondeera ukumúlasha amabuye, halinde anafwa. Kiri ne'mbaga yage nayo, banagilasha amabuye, banabaduulika kwo'muliro.

<sup>26</sup> Ulya Hakani, banamúlundaga kwa'mabuye mingi bweneene. Yago mabuye ganakiri ho, halinde zeene. Ha nyuma, uburaakari bwa Nahano bwanahooha. Yaho handu, halinde zeene, iziina lyaho Akabanda ka'Malibu.

## 8

### *Akaaya ke'Hayi kagwatwa mbira*

<sup>1</sup> Haaho, Nahano anadeta kwokuno: «E Yoshwa, utayobohe, utanavunike umutima. Uyabiirage abasirikaani booshi, munagendi teera akaaya ke'Hayi. Si keera nabiika umwami wako mu maboko gaawe, kuguma na'bandu baage, kiri ne'kihugo kyage kyoshi. <sup>2</sup> Yako kaaya ke'Hayi no'mwami wako, ugakagira nga kwo ukagira akaaya ke'Yeriko no'mwami wako. Si leero, ibindu byabo byoshi bigaaba bye'mwinyu.

Aaho! Mugendi bishama inyuma lya'kaaya, gira mukayiji kateera.»

<sup>3</sup> Yoshwa anarongoora abasirikaani baage booshi halinde i Hayi. Anatoola ibikalage bya'basirikaani bihumbi makumi gashatu, anabatuma bushigi, <sup>4</sup> anabakomeereza kwokuno: «Mundegage amatwiri. Yako kaaya, mugendi bishama inyuma lyako. Munabeere haaho-haaho, muli ibiringiini. <sup>5</sup> Naani, kuguma na'bandi booshi bo tuliriinwi, tugagendi kateera hi'rembo lyako.

«Mango yabo batuulaga bayiji tulwisa nga kulya kwa mbere, tugatee bapuumuka. <sup>6</sup> Nabo, bagayija batulandiriziizi kwo, halinde batushendekeze hala na'kaaya kaabo. Bagaatona kwo batuhima, nga kwokulya kwa mbere. Ikyanya tugaaba tukola mu bapuumuka, <sup>7</sup> mwehe munayami bishuuka, munagwate akaaya kaabo. Mukuba, Nahano, Rurema winyu akoli kabiisiri mu maboko giinyu. <sup>8</sup> Mango mwakagwata, mukayami kajigiivya, nga kwo Nahano adesiri. Aahago! Yaga mategeko, mugasimbahe.»

<sup>9</sup> Haaho, Yoshwa anababwira kwo bagendi yibisha ha kati ke'Hayi ne'Beteeri, uluhande lwe'muga lwe'Hayi. Mu bwobwo bushigi, Yoshwa yehe analaala mu shumbi ya'Bahisiraheeri.

<sup>10</sup> Iri bukatejuukana, Yoshwa anavyuka, anakuumania Abahisiraheeri, kuguma ne'birongoozi, anabatwala hoofi na'kaaya. <sup>11</sup> Yabo booshi bo akatwala, banabunda uluhande lwe'mbembe, mu kabanda akâli riiri hoofi lyako. <sup>12</sup> Anayabiira abandi

basirikaani hoofi bihumbi bitaanu, anababisha ha kati ka'kaaya ke'Beteeri, na'ke'Hayi, imuga. <sup>13</sup> Yoshwa, anayabiiraga ikiso kihamu, anakibiika uluhande lwe'mbembe yako. Na ngiisi ábakasigala, anababiika uluhande lwe'muga yako, gira bakayiji kateera ha nyuma. Mu bwobwo bushigi, yehe anagendi laala mu kabanda.

<sup>14</sup> Mwami we'Hayi, ikyanya akavyuka, abona Abahisiraheeri bali ha kajabo ka'kabanda, anashubi yimuka kuguma na'bandu booshi ba'kaaya kaabo. Balya booshi, banashubi genda ku gwogulya mudulumuko úgwâli shooziri i Haraba, gira bagendi teera ya'Bahisiraheeri. Kiziga uyo mwami, atâli yiji kwe'nyuma lyage, hakola abandu ábamúbishamiri.

<sup>15</sup> Yoshwa, kuguma na balya Bahisiraheeri booshi, banayigira nga ábahimwa, banayihongoleka mwi'shamba. <sup>16</sup> Abandu booshi be'Hayi, banatabaazibwa kwo bakulikire Yoshwa na'bandu baage. Banashindibuka ku Yoshwa, halinde banayikondeera hala na'kaaya. <sup>17</sup> Mu kaaya ke'Hayi, ndaaye kiri no'mushosi muguma úkakasigala mwo. Si booshi, bâli bingiriziizi Abahisiraheeri, kyanatuma kagasigala buzira mulaazi.

<sup>18</sup> Lyeryo, Nahano anabwiraga Yoshwa kwokuno: «Ewe! Ukunangule itumu lyawe, ulishonge mu kaaya ke'Hayi. Mukuba, keera nakabiika mu maboko gaawe.» Yoshwa anasimbaha. <sup>19</sup> Kwokwo, Yoshwa anakema balya bandu ábâli bishamiri inyuma lya'kaaya, banabishuuka, banayami yingira



mu kaaya banakagwata mbira, banakaduulika mwo'muliro.

<sup>20</sup> Abandu be'Hayi, mbu bakebagane, banabona kwa'kaaya kaabo kakola mu singooka, banabula ho bagatibitira. Mukuba, kundu bâli yimwiri Abahisiraheeri, haliko yabo Bahisiraheeri bâli mali bahindikira, gira babalwise.

<sup>21</sup> Yoshwa, na'Bahisiraheeri booshi, iri bakabona kwo balya ábashubi bishamiri keera bagwata akaaya, ne'kyusi kigweti kigatutumuka, banahindikira yabo ábâli bakulikiiri, banatondeera ukubayita. <sup>22</sup> Abasirikaani ábâli bishamiri mu kaaya, nabo banalyoka mwo, gira batabaale abaabo. Balya bandu be'Hayi banayigwana bakola ha kati ke'biso bibiri bya'basirikaani ba'Bahisiraheeri. Ndaanaye kiri no'muguma úkafuuka, booshi banayitwa. <sup>23</sup> Si mwami wako, yehe banamúgwata mbira, banamútwala imunda Yoshwa.

<sup>24</sup> Yabo bandu be'Hayi, yabo Bahisiraheeri banagenda bagabahiiva mwi'shamba, kiri na mu mbingiro. Ne'kyanya bakayusa ukubayita booshi, banagalukira mu kaaya, banahereereza ábâli sigiiri mwo. <sup>25</sup> Ku lwolwo lusiku, abashosi na'bakazi mu kaaya ke'Hayi bakaminikwa. Banâli hisiri bandu bihumbi ikumi na bibiri.

<sup>26</sup> Yoshwa âli bangwiri ukuboko úkwâli fumbi-iti itumu. Atakakuyisa haashi, halinde abatulaga booshi be'Hayi bakaba keera bayitwa. <sup>27</sup> Abahisiraheeri banagendi shahula ibitugwa ne'bindi bindu, nga kwo Nahano akagwanwa abwira Yoshwa. <sup>28</sup> Yako kaaya, kwokwo kwo

Yoshwa akakajigiivya, kanakoli ba biguuka, halinde zeene.

<sup>29</sup> Ulya mwami we'Hayi, Yoshwa anamúmanika ku kiti, anamúsiga kwo, halinde kabigingwe. Iri izuuba likaba likola ligasooka, Yoshwa anabwira abandu kwo bagendi lyosa ikirunda ku kiti, banagendi kikabula kwi'rembo lya'kaaya, banakilunda kwa'mabuye, ganakiri ho halinde zeene.

*Yoshwa ayubakira Nahano akatanda ku mugazi Hebaali*

<sup>30</sup> Ha nyuma, Yoshwa anagendaga ku mugazi Hebaali, anayubakira Nahano Rurema wa'Bahisiraheeri ha'katanda ko'kusiriigiza kwa'matuulo. <sup>31</sup> Yako katanda, anakayubaka nga kwo Musa, umukozi wa Nahano akabwira Abahisiraheeri. Mukuba, biri biyandike mu kitaabo kye'maaja za Musa, kwo katayubakwe na'mabuye ágakabaajwa ne'kikolanwa kye'kyuma. Ku yako katanda, banakizi tangira Nahano kwa'matuulo go'kusiriiza lwoshi, na go'kuyerekana ingoome.

<sup>32</sup> Yoshwa, ikyanya akaba imbere lya'Bahisiraheeri booshi, anashubi hokoora imaaja ku mabuye, nga kwokulya Musa âli yandisiri. <sup>33</sup> Abahisiraheeri booshi, banazunguluka Akajumba ke'Kihango kya Nahano, bali na'bashaaja baabo, na'bimangizi baabo, na'batwi be'maaja, ne'binyamahanga byoshi byo bâli ririinwi. Yabo booshi, banayimanga imbere lya'bagingi ba'Balaawi, bwo bâli betwiri yako Kajumba. Yabo bandu,

ikimaanye kiguma kyanayimanga uluhande lwo'mugazi Gerizimu. Ne'kindi, kyanayimanga uluhande lwo'mugazi Hebaali. Bakagira kwokwo, nga kwo Musa, umukozi wa Nahano, âli mali gwanwa ababwira, gira balonge ukugashaanirwa.

<sup>34</sup> Ha nyuma, Yoshwa anasoma imaja zooshi, nga kwo biri biyandike mu kitaabo, gaba gali magambo go'bugashaane, kandi iri gi'daaki. <sup>35</sup> Ngiisi byoshi byo Musa akayandika, Yoshwa anabisoma. Na yaho, hâli kumaniri abashosi, na'bakazi, na'baana, kiri ne'binyamahanga.

## 9

### *Yoshwa atebwa na'bandu be'Gibyoni*

<sup>1</sup> Ikyanya akaaya ke'Hayi kakasherezibwa, umwazi gwanahikira abaami booshi âbâli tuuziri uluhande lwe'muga lwo'lwiji Yorodaani. Baguma bâli riiri mu migazi, na'bandi mu nde-keera, na'bandi ku ngombe ye'Nyaaja Mediterane, halinde mu kihugo kye'Lebanooni. Kuli kudeta umwami wa'Bahiti, na wa'Bahamoori, na wa'Bakaanani, na wa'Bapereesi, na wa'Bahivi, na wa'Bayebuusi. <sup>2</sup> Yabo baami booshi, banayibika kuguma, gira bagendi lwisa Yoshwa, kuguma na'baabo Bahisiraheeri.

<sup>3</sup> Abatuulaga be'Gibyoni, ikyanya bakayuvwa ngiisi kwo Yoshwa ahima akaaya ke'Yeriko, na'ke'Hayi, <sup>4</sup> banakoleesa ubulyalya. Banayabira amasuuzu mashaaja, ne'ndaha ze'divaayi

íziri nguluukulu. Yizo ndaha, zâli kola njane-njane, bwo zâli mali bereka. Yibyo byoshi, ban-abishoneza ku bapunda baabo. <sup>5</sup> Banayambala ibishajiira bye'mirondo, ne'biraato bihangehange. Ibyokulya byabo byoshi, byâli koli yumiri, byanâli kola mu vunda.

<sup>6</sup> Kwokwo, banagenda i Girigaali, imunda Yoshwa âli shumbisiri. Ne'ri bakamúhikira, banamúlamusa, kuguma na'baabo Bahisiraheeri booshi, ti: «Twehe, twalyoka i mahanga, twayiji mùhuuna kwo tunywane.»

<sup>7</sup> Yabo Bagibyoni (ne'lindi iziina lyabo, Abahivi), Abahisiraheeri banabashuvya, ti: «Kutagi kwo mwayija tunywane? Si kwangiba mutuuziri hano hoofi liitu.» <sup>8</sup> Nabo, ti: «Nanga, maashi! Si tuli bakozi baawe!»

Yoshwa, anashubi babuuzza: «Aaho! Mwehe mulyagagi banyandi? Na hayi mwalyoka?» <sup>9</sup> Banamúshuvya: «Twe bakozi baawe! Tuka-lyoka mu mahanga ágali hala ngana. Twayija, bwo tukayuvwa ngiisi kwi'ziina lya Rurema Nahamwinyu, ligweti ligahuuzibwa. Keera twanayuvwa ngiisi kwo âli kizi gira mu kihugo kye'Miisiri. <sup>10</sup> Tukanayuvwa na ngiisi kwo akahima abaami babiri ba'Bahamoori ábâli tuuziri i kajabo ko'lwiji Yorodaani, mwami Sihooni we'Heshibooni, na mwami Hoogi we'Bashaani, úwâli tuuziri i Hashitarooti. <sup>11</sup> Abashaaja ba mu kihugo kiitu, kuguma na'batuulaga booshi, bakatubwira kwo tulinganie indanda, tunayiji mùbona. Bakanadeta: “Mubabwire kwo tuli bakozi biinyu. Aahago! Mugire tunywane ikihango.”

<sup>12</sup> «Lolagi! Ino mikate yitu, ikyanya tuk-agiyimukana, yâli ki riiri miduutu. Halikago buno, ikoli yumuusiri, inakoli vuuziri. <sup>13</sup> Kiri na zino ndaha, ikyanya tukazilongera mwe'divaayi, zâli ki riiri mbyahya. Haliko buno, keera zashanguka. Na bwo twashaaga hala bweneene, ibyambalwa ne'biraato biitu, nabyo keera by-atuhulira kwo.»

<sup>14</sup> Yabo Bahisiraheeri, mbu bayuvwe kwokwo, banayami toma-toma ku byokulya, buzira kutee hanuusa Nahano. <sup>15</sup> Yoshwa analeka ukubayita, si banayami nywana ikihango, halinde booshi banatuula mu mutuula. Abimangizi ba'Bahisiraheeri, nabo banakibiikira indahiro.

<sup>16</sup> Abahisiraheeri, iri bakaba keera bahisa isiku zishatu bagiziri kirya kihango, babuli menya kwo balya Bagibyoni bali batuulani baabo, na kwo batuuziri hoofi-hoofi. <sup>17</sup> Kwokwo, banagendi lola ho bâli tuuziri. Ne'ri bakahisa isiku zishatu bali mu njira, banahika mu twaya twabo, kuli kudeta akaaya ke'Gibyoni, na'ke'Kefira, na'ke'Berooti, na'ke'Kiryati-Yariimu. <sup>18</sup> Abahisiraheeri batanaki balwisa. Mukuba, abimangizi baabo bâli mali gwanwa bababiikira indahiro kwi'ziina lya Nahano Rurema wa'Bahisiraheeri.

Haaho, Abahisiraheeri booshi banatondeera ukuyidombera abimangizi baabo. <sup>19</sup> Haliko banabashuvya: «Yabo bandu, keera twababiikira indahiro kwi'ziina lya Nahano Rurema wa'Bahisiraheeri, tutanganaki bahuma kwo. <sup>20</sup> Tubalekage bayame ho, gira tutayiji kengeera twahanwa. Ne'yo ndahiro yo keera tukabi-

ika, tutangaki gihongola. Si byo tugabahuuna naaho, byo byebi: <sup>21</sup> Kundu tugabaleka babe ho, haliko bayemeere naaho ukukizi tusheenyerera, no'kukizi tuvomera tweshi.» Kwokwo, ngiisi kwe'birongoozi bya'Bahisiraheeri bakabalagaa-  
nia, kwo bakanagira.

<sup>22</sup> Ha nyuma, Yoshwa anatumira yabo Bagibyoni kwokuno: «Kituma kiki mwatuteba, mu kudeta mbu mwalyoka i mahanga, kiziga tunatuliinwi? <sup>23</sup> Kwokwo buno, mukoli daasirwi. Mutanâye leke ukukizi tusheenyerera, munakizi na tuvomera amiji go'kubiika mu nyumba ya Rurema witu.»

<sup>24</sup> Banamúshuvya: «E waliha, twe bakozi baawe. Keera tukabwirwa ngiisi kwo Nahano Rurema winyu, akabwira umukozi wage Musa kwo aminike abatuulaga booshi ba kino kihugo, gira amùheereze kyo, kibe kye'mwinyu. Kyana-tuma tugayoboha kwo tugayitwa, twanamùteba.

<sup>25</sup> Buno, tukola mu maboko gaawe. Ngiisi kwo uloziizi, kube kwo ugatugira.»

<sup>26</sup> Kwokwo, kwo Yoshwa akakiza Abagibyoni mu maboko ga'Bahisiraheeri, atanabayita.

<sup>27</sup> Ukulyokera ku yulwo lusiku, anabagira bakizi sheenyera Abahisiraheeri, banakizi na bavwomera. Banakizi vwomera, kiri na'katanda ka Nahano, ngiisi ho agakabiika. Yugwo mukolwa, kwokwo kwo bakiri mu gugira halinde zeene.

## 10

### *Abahamoori bahimwa*

<sup>1</sup> Ku yikyo kyanya, Hadooni-Zedeeki, ye wâli riiri mwami we'Yerusaleemu. Uyo mwami,

analonga umwazi kwo Yoshwa keera akagwata akaaya ke'Hayi, anakashereeza, nga kwo akashereeza ke'Yeriko na mwami wako. Akana-longa imyazi kwa'batuulaga be'Gibyoni keera bakanywana na'Bahisiraheeri, banakoli tuli-inwi. <sup>2</sup> Kyanatuma uyo mwami, kuguma na'bandu baage, bagatondeera ukuyoboha bwe-neene. Mukuba, mu yubwo bwami, yako kaaya ke'Gibyoni ko kâli sumbiri utundi twoshi, ko kanâli yajabusiri ukuhima ke'Hayi. Na'bashosi baako booshi, bâli riiri ndwani.

<sup>3</sup> Ku yukwo, mwami Hadooni-Zedeeki anayami tuma indumwa imwa mwami Hohamu we'Heburooni, ne'mwa mwami Piraamu we'Yarimuti, ne'mwa mwami Yafya we'Lakishi, ne'mwa mwami Debiiri we'Hegulooni. Iyo ndumwa, yâli desiri, ti: <sup>4</sup> «E balya, muyiji ndabaala maashi, gira tugendi teera akaaya ke'Gibyoni. Si abatuulaga baamwo keera bakanywana na Yoshwa, kuguma na'Bahisiraheeri booshi.»

<sup>5</sup> Yabo baami bataanu ba'Bahamoori, bo baaba: Mwami we'Yerusaleemu, na we'Heburooni, na we'Yarimuti, na we'Lakishi, na we'Hegulooni. Yabo booshi, banakuumania abasirikaani baabo booshi, banabagendana, halinde mu kaaya ke'Gibyoni. Iri bakahikaga yo, banakateera.

<sup>6</sup> Haaho, yabo Bagibyoni banatuma indumwa i Girigaali, imunda Yoshwa âli shumbisiri, ti: «Twe bakozi baawe, keera abaami booshi ba'Bahamoori balyoka mu migazi, gira bayiji tuteera. Aaho! Twakuyinginga uvwaruke, utatujandirire. Uyiji tutabaala maashi, unatukize.»

<sup>7</sup> Lyeryo, Yoshwa analyoka yaho i Giri-gaali, ali kuguma na'basirikaani baage booshi, kiri ne'bikalage byage bye'ndwani. <sup>8</sup> Nahano anamúbwira: «E Yoshwa, yaba bandu, utabay-obohe, bwo keera nababiika mu maboko gaawe. Ndaaye kiri no'muguma wabo úgamùhasha.»

<sup>9</sup> Kwokwo, Yoshwa analyoka yaho i Giri-gaali, ali ne'kiso kyage, banagenda ubushigi bwoshi. Ne'ri hakaba masaasa atabukwa, banayami yubukira Abahamoori. <sup>10</sup> Haaho yabo Bahamoori, Nahano anababuligania imbere lya'Bahisiraheeri, halinde banalabikwa mwa'bandu bingi i Gibyoni. Abahisiraheeri banagenda babayimwiri, halinde ku mudulumuko gwe'Beeti-Horoni, banabahiiva ukulyokera i Hazeeka, halinde i Makeeda. Yaho hooshi, bakahaminikira abandu bingi.

<sup>11</sup> Yabo Bahamoori, ikyanya bakatibita Abahisiraheeri, banahika ku mudulumuko gwe'Beeti-Horoni. Haaho, Nahano anabatibulira kwo'lugungu lukayu, lwanakizi bahambiriza, halinde i Hazeeka. Kwokwo, ábakayitwa no'lugungu, bo bâli riiri bingi, ku bakayitwa ku ngooti za'Bahisiraheeri.

<sup>12</sup> Ikyanya Nahano akabiika Abahamoori mu maboko ga'Bahisiraheeri, Yoshwa anahuuna Nahano imbere lya'Bahisiraheeri booshi kwokuno: «E izuuba, uyimange hi'gulu lya'Bagibyoni.

Na naawe e mwezi! Uyimange mu kabanda ke'Hayalooni.»

<sup>13</sup> Kwokwo, izuuba lyanatee yimanga. Kiri no'mwezi gutanaki sooka, halinde ukuhisa



ku kyanya Abahisiraheeri bakahima abagoma baabo.

Kwokwo, kwo biyandisirwi mu kitaabo ikiri mu detwa Kya Úkwaniini. Izuuba likayimanga ha kati ki'gulu, lyanamala ho mulegerege gwoshi, lítasooka. <sup>14</sup> Ulusiku mwene yulwo, lutazindi ba ho, lutanâye ki shubi boneka. Mukuba, ku yulwo lusiku, umundu ikyanya akahuuna Nahano, anamúyitaba. Ku kasiisa, Nahano yenyene âli gweti agalwira Abahisiraheeri.

<sup>15</sup> Ha nyuma, Yoshwa anagalukira i Giri-gaali kuguma na'basirikaani baage, imunda bâli shumbisiri.

*Yoshwa ayita abaami bataanu ba'Bahamoori*

<sup>16</sup> Mu yiryo izibo, abaami bataanu banapuumuka, banagendi yibisha mu lwala lwe'Makeeda. <sup>17</sup> Ikyanya Yoshwa akayiji bwirwa kwo balubishamiri mwo, <sup>18</sup> anadeta: «Musigulire imikungubwe ha mulyango gwo'lwala, munahabiike na'balaazi. <sup>19</sup> Mwe bandi, mugende mugahiiva abagoma biinyu. Mubahuluke inyuma, mukabuli baminika, bátazi yingira mu twaya twabo. Mukuba, Rurema Nahamwinyu, keera ababiika mu maboko giinyu.»

<sup>20</sup> Yabo bandu, kwokwo kwo Yoshwa kuguma na'baabo Bahisiraheeri, bakabasivyaa. Ábakafuuka, bâli bagerwa naaho, banapuumukira mu twaya twabo útwâli riiri ne'nzitiro.

<sup>21</sup> Ha nyuma, abasirikaani booshi ba'Bahisiraheeri, banagaluka mu kati

ko'mutuula, halinde i Makeeda, imunda Yoshwa âli shumbisiri. Mu yizo mbande, ndaaye mundu úkaki kolwa mbu abagambe.

<sup>22</sup> Haaho, Yoshwa anashubi deta kwokuno: «Irya mikungubwe, mugilyose ha mulyango gwo'lwala. Muhuluse mwo balya baami bataanu, munabandeetere.» <sup>23</sup> Kwokwo, bana-gendi hulusa mwo mwami we'Yerusaleemu, na we'Heburooni, na we'Yarimuti, na we'Lakishi, na we'Hegulooni.

<sup>24</sup> Iri bakabaleeta imunda Yoshwa, anakuu-mania abashosi booshi mu Bahisiraheeri, anab-wira abakulu ba'basirikaani: «Muyegeere yaba baami, munabafine ku magosi.» Yabo bakulu, banayiji bafina kwo.

<sup>25</sup> Yoshwa anashubi babwira kwokuno: «Mutayobohage, mutanavunike imitima. Si mukizi ba bikalage, munabe no'bukaruuke. Ikyanya mugakizi lwa na'bagoma, kwoku kwo Nahano agakizi mùhimira bo.» <sup>26</sup> Haaho, Yoshwa anayita yabo baami bataanu, anabamanika ku biti bitaanu, banabeera ho halinde kabigingwe.

<sup>27</sup> Ne'ri izuuba likaba likola ligasooka, Yoshwa anadeta kwe'birunda byabo bishonoolwe ku biti, banagendi bifunda mu lwolwo lwala lwo bâli bishamiri mwo. Na ha mulyango gwalwo, banashubi sigulira he'rya mikungubwe, inali haaho, halinde zeene.

<sup>28</sup> Ku lwolwo lusiku, Yoshwa anagwata akaaya ke'Makeeda, anayita mwami wamwo, kiri na'batuulaga baamwo booshi. Ndaanaye kiri na wo'muti úkafuuka mwo. Ee! Uyo mwami

we'Makeeda, Yoshwa akamúyita, nga kwokulya akayita mwami we'Yeriko.

*Utwaya útuli uluhande lwe'mbembe twag-watwa*

<sup>29</sup> Yoshwa analyokaga yaho i Makeeda, ali kuguma na'Bahisiraheeri booshi, banagendi teera akaaya ke'Ribuna. <sup>30</sup> Yako kaaya, Nahano anakabiika mu maboko gaabo, kuguma no'mwami wako, banaminika abatuulaga baamwo booshi. Ndaaye kiri no'muguma úkafuuka mwo. Uyo mwami we'Ribuna naye, banamúyita, nga kwo bakayita ulya we'Yeriko.

<sup>31</sup> Yoshwa na'baabo Bahisiraheeri booshi, banalyoka yaho i Ribuna, banagenda mu kaaya ke'Lakishi, banatee kasokanana, babuli ka-teera. <sup>32</sup> Ha nyuma lye'siku zibiri, banakagwata, banaminika abatuulaga baamwo booshi, nga kwo bakagira i Ribuna. Mukuba, akaaya ke'Lakishi, nako Nahano akakabiika mu maboko gaabo. <sup>33</sup> Ku yikyo kyanya, mwami Horaamu we'Gezeeri, anayiji tabaala abandu be'Lakishi. Haliko uyo naye, Yoshwa anamúyita, kuguma na'basirikaani baage booshi, atanasiga kiri na wo'muti.

<sup>34</sup> Ha nyuma, Yoshwa na'Bahisiraheeri booshi, banalyoka yaho i Lakishi, banagenda mu kaaya ke'Hegulooni, banatee kasokanana, babuli ka-teera. <sup>35</sup> Ku lwolwo lusiku, banakagwata, banaminika abatuulaga baamwo booshi, nga kwo bakagira i Lakishi.

<sup>36</sup> Yoshwa na'baabo Bahisiraheeri booshi, iri bakalyoka yaho i Hegulooni, banazamuukira mu kaaya ke'Heburooni, banakateera. <sup>37</sup> Ne'kyanya

bakakagwata, banakabiika kwe'ngonge, banaminika abatuulaga baamwo, kiri na mwami. Ndaanaye úkafuuka. Si bakayita abandu booshi, banashereeza na'kaaya kaabo, nga kwo bakagira i Hegulooni.

<sup>38</sup> Iri hakazinda, Yoshwa kuguma na'baabo Bahisiraheeri booshi, banagalukiraga mu kaaya ke'Debiiiri, banakateera. <sup>39</sup> Yako kaaya, banakagwata kuguma no'mwami wako, banagwata no'tundi twaya two kâli kizi koza. Abandu booshi ábâli riiri mwo, banabaminika, hatanasi-gala kiri na wo'muti. Yako kaaya ke'Debiiiri kuguma na mwami wako, akakahima nga kwo akahima akaaya ke'Heburooni, kiri na'ke'Ribuna kuguma na mwami wako.

<sup>40</sup> Kwokwo, kwo Yoshwa akahima yibyo bihugo byoshi, kuli kudeta abatuulaga ba mu migazi, na'ba mu mbande ze'Negebu, na'ba ku higangazi hyo'luhande lwe'muga, na'ba mu midulumuko. Ngiisi kindu íkyâli no'bugumaana, akakiyita, nga kwo Nahano Rurema wa'Bahisiraheeri akamúhanguula. Akayita kiri na'baami baabo, ndaanaye ukalonga ukufuuka.

<sup>41</sup> Yoshwa anahima abandu ukutondeerera i Kadeeshi-Barineya, halinde ukuhisa i Gaza, no'kulyokera i Gosheni, halinde ukuhisa i Gibyoni. <sup>42</sup> Akabahima booshi, kuguma na'baami baabo. Ku kyekyo kyanya kiguma, anabanyaga ibihugo byabo. Mukuba, Nahano Rurema wa'Bahisiraheeri, ye wâli kizi balwira. <sup>43</sup> Ha nyuma, Yoshwa anagalukira i Girigaali, ho âli

shumbisiri, ali kuguma na'baabo Bahisiraheeri booshi.

## 11

### *Yoshwa ahima umwami Yabiini*

<sup>1</sup> Yibyo byoshi íbikakoleka, iri mwami Yabiini we'Hazoori akabiyuvwa, anatuma indumwa imwa mwami Yobaabu we'Madooni, ne'mwa mwami we'Shimurooni, ne'mwa mwami we'Hakishafu, <sup>2</sup> ne'mwa baami ábâli tuuziri mu migazi yo'luhande lwe'mbembe, ne'mwa ábâli tuuziri mu ndekeera ye'Yorodaani, íri uluhande lwe'kisaka lwe'nyaaaja ye'Galilaaya, ne'mwa ábâli tuuziri mu kabanda, ne'mwa ábâli tuuziri uluhande lwe'muga lwe'ngookolo hoofi ne'Nafoti-Doori. <sup>3</sup> Anashubi tuma indumwa mu Bakaanani ábâli tuuziri uluhande lwe'sheere, na ábâli tuuziri ulwe'muga. Anatumira Abahamoori, na'Bahiti, na'Bapereesi, na'Bayebuusi ábâli tuuziri mu migazi, na'Bahivi ábâli tuuziri mu kabanda ko'mugazi Herimooni, mu kihugo kye'Misipa.

<sup>4</sup> Yabo baami, kuguma na'basirikaani baabo booshi, banayimuka. Bâli riiri kizimya-izuuba, nga mushenyu kwi'buga. Banâli gweti amagaare katundu, kiri ne'fwarasi nyingi. <sup>5</sup> Yabo booshi, banayibiika kuguma, banagendi shumbika ha butambi lye'shyoko ye'Meromu, gira bayiji lwisa Abahisiraheeri.

<sup>6</sup> Nahano anabwira Yoshwa: «Yabo bandu booshi, utabayobohe. Si kusheezi, mu kihe íkiri nga kino, ngaaba keera nababiika mu maboko giinyu, na mbaminike booshi. Kwokwo, muteme

ibisi bye'fwarasi zaabo. Na'magaare gaabo gi'zibo, mugaduulike kwo'muliro.»

<sup>7</sup> Yaho ha shyoko ye'Meromu, Yoshwa kuguma na'basirikaani baage booshi, banayami yubukira abagoma baabo. <sup>8</sup> Yabo baami, Nahano anababiika mu maboko gaabo. Abahisiraheeri banabahima, banabapuumuka kwo, halinde mu kaaya kahamu ke'Sidooni, ne'Misirepooti-Mayimu, no'luhande lwe'sheere lwe'ndekeera ye'Misipa. Mu yiryo izibo, ndaaye kiri no'muguma ya'Bahisiraheeri bakasiga.

<sup>9</sup> Yoshwa anatema-tema ibisi bye'fwarasi zaabo. Na'magaare gaabo, anagaduulika kwo'muliro, nga kwo Nahano âli mali gwanwa amúbwira.

<sup>10</sup> Ikyanya Yoshwa akaba akola mu galuka, anagendi gwata akaaya ke'Hazoori, anayita umwami wamwo. (Uyo mwami, ye wâli rongwiri yabo baabo baami booshi.) <sup>11</sup> Mu yako kaaya, anaminika abatuulaga baamwo booshi. Mu byoshi íbyâli no'muuka, ndaakyo kyo akasiga. Ha nyuma, anasivya akaaya koonylene.

<sup>12</sup> Tulya twaya twoshi twe'kyami, Yoshwa anatumu, kuguma na'baami baatwo, anayita ngiisi ábâli riiri mwo, nga kwo akabwirwa na Musa, umukozi wa Nahano. <sup>13</sup> Kundu kwokwo, utwaya útwâli yubasirwi ha lugulu lye'biguuka byo'twabo, twohe, Abahisiraheeri batakatujigivya. Si akaaya ke'Hazoori naaho, ko bakajigivya.

<sup>14</sup> Mu yutwo twaya, Abahisiraheeri banashahula mwe'bindu byoshi, kuguma ne'bitugwa. Si abandu booshe, banabaminika,

hatanasigala kiri na wo'muti. <sup>15</sup> Nga kwo Nahano akabwira umukozi wage Musa, kwo na kwokwo Musa naye akabwira Yoshwa. Mu magambo gooshi go Nahano akabwira Musa, ndaalyo kiri ne'liguma lyo Yoshwa akagayiriza.

*Ibihugo byo Yoshwa akagwata*

<sup>16</sup> Kwokwo, kwo Yoshwa akanyaga yibyo bihugo byoshi. Akagwata ikihugo kya mu migazi, anagwata ne'Negebu yoshi, ne'Gosheni yoshi, no'tugangazi twe'muga, ne'ndekeera yo'lwiji Yorodaani, ne'migazi ye'Hisiraheeri, kuguma no'tubanda twayo. <sup>17</sup> Yibyo bihugo, bikatondeerera ku mugazi Halaaki úgwâli yanuusiri hoofi ne'Seyiri, halinde ukuhisa i Baali-Gaadi mu ndekeera ye'Lebanooni, iyâli mu kabanda ko'mugazi Herimooni. Yibyo bihugo byoshi, Yoshwa anagwata abaami baabyo booshi, anabayita. <sup>18</sup> Yiryoy izibo, Yoshwa anahisa isiku nyingi, agweti agalilwa.

<sup>19</sup> Mu yutwo twaya twoshi, Abahivi ba mu kaaya ke'Gibyoni naaho, bo bakanywana ikihango na'Bahisiraheeri. Si ndaako kandi kaaya akakagira kwokwo. Utundi twaya twoshi, Abahisiraheeri banatuhima ku njira yi'zibo. <sup>20</sup> Nahano yenyene, ye kayumuusa imitima yabo, gira bagendi teera Abahisiraheeri. Mukuba, akashungika kwo agabaminika lwoshi, buzira kubakejeerera. Yibyo byoshi, bikakoleka nga kwo Nahano âli mali gwanwa abwira Musa.

<sup>21</sup> Ku yikyo kyanya, Yoshwa anagendi minika Abahanaaki abâli tuuziri mu migazi ye'Heburooni, na'ba mu ye'Debiiri, na'ba mu

ye'Hanaabu, na'ba mu migazi yoshi ye'Buyuda, kiri na'ba mu ye'Hisiraheeri. Kwokwo, kwo Yoshwa akaminika balya bandu booshi, anasivya no'twaya twabo. <sup>22</sup> Ndaaye Muhanaaki yeshi úkasigala mu kihugo kye'Hisiraheeri. Si ábakasigala naaho, ngiisi ábâli tuuziri mu twaya twe'Gaza, na mu twe'Gaati, na mu twe'Hashidoodi.

<sup>23</sup> Kwokwo, kwo Yoshwa akagwata yibyo bihugo byoshi, nga kwo Nahano âli mali gwanwa abwira Musa. Yoshwa anabisiiriza Abahisiraheeri, bube buhyane bwabo, banabigabaana, ukukulikirana ne'milala yabo.

Ha nyuma, izibo lyanamala, ne'kihugo kyanaba kikola no'mutuula.

## 12

### *Abaami ábahimwa na'Bahisiraheeri*

<sup>1</sup> Kwokwo, kwa'Bahisiraheeri bakahima abaami ábâli tuuziri uluhande lwe'sheere lwo'lwiji Yorodaani, bananyaga ne'bihugo byabo. Yibyo bihugo, bitonderiiri ku ngombe yo'lwiji Harinooni, halinde ukuhisa ku mugazi Herimooni, ne'ndekeera yoshi ye'sheere. Abaami baabo bo baaba: <sup>2</sup> Uwa mbere, ali mwami Sihooni, wa'Bahamoori. Uyo mwami, âli tuuziri mu kaaya ke'Heshibooni. Ubutwali bwage, bwâli tonderiiri mu kaaya kahamu ke'Haroweri, ákâli riiri ku ngombe yo'lwiji Harinooni, halinde ukuhisa ku ngombe yo'lwiji Yaboki, úluli ku lubibi na'kaaya ka'Bahamooni. Yahoo handu, kiri kimaanye kye'kihugo kye'Giryadi.



<sup>3</sup> Uyo mwami âli twaziri kwakundi ikimaanye kyoshi kye'ndekeera yo'lwiji Yorodaani, uku-lyokera ku nyaaja ye'Kinerooti úluli uluhande lwe'sheere, halinde i Beeti-Yeshimooti, iwa Nyaaaja yo'Muunyu, no'kugenderera halinde mu kabanda ke'Pisiga.

<sup>4</sup> Mwami wa kabiri, ali mwami Hoogi wa mu kaaya ke'Bashaani. Uyo, âli riiri muguma wa mu baami bazinda bo'mulala gwa'Barefahimu. Âli tuuziri mu kaaya ke'Hashitarooti, na mu ke'Hedireyi. <sup>5</sup> Ubutwali bwage, bwâli tonderiiri ku mugazi Herimooni, ne'Saleka, ne'Bashaani yoshi, halinde ku lubibi lwa'Bageshuuri, na'Bamakaati, ne'kimaanye kye'Giryadi, kiri na ku lubibi lwo'mwami Sihooni, we'Heshibooni. <sup>6</sup> Yabo baami booshi, Musa, umukozi wa Nahano, ye kabahima, ali kuguma na'Bahisiraheeri. Utwaya twabo, Musa anatuheereza abandu bo'mulala gwa Rubeni, na bo'gwa Gaadi, ne'kimaanye kyo'gwa Manaasi, gira buyame buhyane bwabo.

<sup>7</sup> Bano baami, ba'Bahisiraheeri bakahima, uluhande lwe'muga lwo'lwiji Yorodaani. Yubwo buhimi bwabo, butonderiiri mu kaaya ke'Baali-Gaadi ákali mu kabanda ke'Lebanooni, halinde ku mugazi Halaaki, úguli uluhande lwe'Seyiri. Yutwo twaya twoshi, Yoshwa anatusikiiriza Abahisiraheeri, gira bube buhyane bwabo. <sup>8</sup> Akabasikiiriza utwaya twa ku migazi, no'twa mu kabanda, ne'ndekeera yo'lwiji Yorodaani, no'twa ku mudulumuko, ni'shamba, ne'Negebu. Yutwo twaya, twâli riiri twaya twa'Bahiti, no'twa'Bahamoori,

no'twa'Bakaanani, no'twa'Bapereesi,  
no'twa'Bahivi, no'twa'Bayebuusi.

<sup>9</sup> Mu yabo baami ábakahimwa, mwâli riiri  
mwami muguma wa mu kaaya ke'Yeriko,  
Hali na mwami wa mu kaaya ke'Hayi (hoofi  
ne'Beteeri),

<sup>10</sup> Hali na mwami wa mu ke'Yerusaleemu.

Hali na mwami wa mu ke'Heburooni.

<sup>11</sup> Hali na mwami wa mu ke'Yarimuti.

Hali na mwami wa mu ke'Lakishi.

<sup>12</sup> Hali na mwami wa mu ke'Hegulooni.

Hali na mwami wa mu ke'Gezeeri.

<sup>13</sup> Hali na mwami wa mu ke'Debiiri.

Hali na mwami wa mu ke'Gedeeri.

<sup>14</sup> Hali na mwami wa mu ke'Horima.

Hali na mwami wa mu ke'Haraadi.

<sup>15</sup> Hali na mwami wa mu ke'Ribuna.

Hali na mwami wa mu ke'Hadulaamu.

<sup>16</sup> Hali na mwami wa mu ke'Makeeda.

Hali na mwami wa mu ke'Beteeri.

<sup>17</sup> Hali na mwami wa mu ke'Tapwa.

Hali na mwami wa mu ke'Hefeeri.

<sup>18</sup> Hali na mwami wa mu ke'Hafeeki.

Hali na mwami wa mu ke'Lasharooni.

<sup>19</sup> Hali na mwami wa mu ke'Madooni.

Hali na mwami wa mu ke'Hazoori.

<sup>20</sup> Hali na mwami wa mu ke'Shimurooni-  
Merooni.

Hali na mwami wa mu ke'Hakishafu.

<sup>21</sup> Hali na mwami wa mu ke'Tanaaki.

Hali na mwami wa mu ke'Megido.

<sup>22</sup> Hali na mwami wa mu ke'Kedeeshi.

Hali na mwami wa mu ke'Yokinamu, i Karimeeri.

<sup>23</sup> Hali na mwami wa mu ke'Doori, ákali ku  
Nafati-Doori.

Hali na mwami wa mu ke'Gohimu, ákali i  
Girigaali.

<sup>24</sup> Hali na mwami wa mu ke'Tiriza.  
Yabo baami, kwo bâli riiri makumi gashatu na muguma, booshi bakaminikwa.

## **IKIHUGO KYABUNDUULWA**

### **13**

(13.1-21.45)

*Utwaya útutazindi gwatwa*

<sup>1</sup> Ikyanya Yoshwa âli kola mushaaja bweneene, Nahano anamúbwira: «Keera washaaja. Kundu kwokwo, hali uluhande lwe'kihugo úlutazi gwatwa, lunakiri luhamu bweneene.

<sup>2</sup> Haki sigiiri ikihugo kyoshi kya'Bafirisiti, ne'kya'Bageshuuri. <sup>3</sup> Ibihugo byabo bitonderiiri uluhande lwoshi úluli mu haruurwa kwo lwa'Bakaanani, kutondeerera ku lwiji Shihoori, lwa ku lubibi lwe'Miisiri, halinde ikisaka kye'Hekurooni. Yulwo luhande, luli lwa'batwali bataanu ba'Bafirisiti, umutwali we'Gaza, na we'Hashidoodi, na we'Hashikelooni, na we'Gaati, na we'Hekurooni kuguma no'luhanda lwe'Hava, <sup>4</sup> úluli ikisaka.

«Na kwakundi, haki sigiiri kiri ne'kihugo kyoshi kya'Bakaanani, kutondeerera mu kaaya ka'Basidooni, i Meyara, halinde i Hafeeki, ku lubibi lwa'Bahamoori.

<sup>5</sup> «Na kwakundi, hakiri ikihugo kya'Bagebaali, no'luhanda lwe'sheere yoshi ye'Lebanooni, kutondeerera i Baali-Gaadi, mu kabanda ko'mugazi Herimooni, halinde i Lebo-Hamaati.

<sup>6</sup> «Hakiri no'luhanda lwoshi lwe'migazi íri ha kati ke'Lebanooni ne'Misirepooti-Mayimu, mu kaaya ka'Basidooni. Ku kyanya kyoshi

Abahisiraheeri bagaaba bagweti bagayitunda imbere, nienyene ngakizi genda ngabayimulira abagoma. Naawe, ugakizi bagabulira ikihugo, mu kubatariisa ikibare, nga kwo n'gagwanwa nakubwira. <sup>7</sup> Yiki kihugo, ukigabire irya milala mwenda, ne'kimaanye kyo'mulala gwa Manaasi, balya ábatâli zaazi haabwa ubwabo buhyane.»

*Utwaya útuli uluhande lwe'sheere  
lwe'Yorodaani, twagabwa*

<sup>8</sup> Umulala gwa Rubeni, no'gwa Gaadi, ne'kimaanye kyo'mulala gwa Manaasi boohe, bâli mali gwanwa bahaabwa ubwabo buhyane, uluhande lwe'sheere lwo'Iwiji Yorodaani. Musa, umukozi wa Nahano, ye kabagabulira bwo.

<sup>9</sup> Ibihugo byabo, byâli tonderiiri mu kaaya ke'Haroweri, ákali ku ngombe yo'Iwiji Harinooni, halinde ukuhisa mu kaaya ákali mu kabanda. Byâli hisiri kiri na ku tugangazi twe'Medeba, no'kuhisa mu kaaya ke'Dibooni. <sup>10</sup> Bâli gaziizi utwaya twa mwami Sihooni wa'Bahamoori, úwâli twaziri ukutondeerera i Heshibooni, halinde ku lubibi lwa'Bahamooni. <sup>11</sup> Mu buhyane bwabo, bakalonga ne'kihugo kye'Giryadi, ne'kya'Bageshuuri, ne'kya'Bamakaati, no'mugazi gwoshi gwe'Herimooni, ne'Bashaani yoshi, halinde i Saleka.

<sup>12</sup> Na yaho i Bashaani, hâli twazirwi no'mwami Hoogi, muguma wa mu baami bazinda bo'mulala gwa'Barefahimu. Yehe âli tuuziri mu kaaya ke'Hashitarooti, na mu ke'Hedireyi. Yabo booshi, Musa akabahima, anabashindibuka

kwo. <sup>13</sup> Kundu kwokwo, Abahisiraheeri batacashindibuka ku Bageshuuri, kandi iri ku Bamakaati. Si boohe baki genderiiri ukutuulanwa halinde zeene.

<sup>14</sup> Ku biloziri umulala gwa Laawi boohe, ndaabwo buhyane bwo bakahaabwa. Mukuba, ngiisi matuulo go'kusiriiza ágâli kizi tangwa imwa Nahano, Rurema wa'Bahisiraheeri go gâli kizi ba mutuli gwabo, nga kwo Nahano âli mali gwanwa abitegeka.

<sup>15</sup> Abandu bo'mulala gwa Rubeni, Musa akabaheereza ubuhyane, ukukulikirana na'makondo gaabo.

<sup>16</sup> Ibihugo byabo, byâli tonderiiri mu kaaya ke'Haroweri, ákali ku ngombe yo'lwiji i Harinooni, halinde mu kaaya ákali mu kabanda, no'tugangazi twe'Medeba, <sup>17</sup> ne'Heshibooni, no'twaya twoshi twa mu tugangazi, halinde ukuhisa i Dibooni, ne'Bamooti-Baali, ne'Beeti-Baali-Mehooni, <sup>18</sup> ne'Yahasa, ne'Kedemooti, ne'Mefaati, <sup>19</sup> ne'Kiryatayimu, ne'Shibima, ne'Zereeti-Shahaari, mu tugangazi twa mu ndekeera, <sup>20</sup> ne'Beeti-Pehoori, ne'midulumuko ye'Pisiga, ne'Beeti-Yeshimooti, <sup>21</sup> no'twaya twoshi twa mu tugangazi, no'butwali bwoshi bwa mwami Sihooni wa'Bahamoori, úwâli twaziri i Heshibooni. Uyo mwami, kuguma na'batwali be'kihugo kyage, Musa akabahima. Banali bo baaba: umutwali we'Midyani, na we'Hevi, na we'Rekemu, na we'Suuri, na we'Huuri, na we'Reba. <sup>22</sup> Kiri no'munamaleere Balaamu mugala Behoori, naye âli baliiri mwo. Si akayiji yitwa ku ngooti. <sup>23</sup> Imbibu ze'kihugo

kyo'mulala gwa Rubeni zâli hekiiri uluhande lwe'muga lwo'lwiji Yorodaani. Twotwo two twaya tuhamu no'tuniini two'mulala gwa Rubeni, ukukulikirana na'makondo gaabo.

<sup>24</sup> Abandu bo'mulala gwa Gaadi, Musa akabaheereza ubuhyane, ukukulikirana na'makondo gaabo. <sup>25</sup> Ibihugo byabo, byâli tonderiiri mu kaaya ke'Yazeeri, halinde mu twaya twoshi twe'Giryadi, ne'kimaanye kye'kihugo kya'Bahamooni, na'kaaya ke'Haroweri, hoofi ne'Raba. <sup>26</sup> Kyanashubi tondeerera mu kaaya ke'Heshibooni, halinde mu ke'Ramaati-Misipe, ne'Betoniimu, no'kutondeerera i Mahanayimu halinde ku lubibi lwe'Debiiri, <sup>27</sup> na mu ndekeera, ne'Beeti-Haraamu, ne'Beeti-Nimura, ne'Sukooti, ne'Safooni, no'musigala gwo'butwali bwa mwami Sihooni, we'Heshibooni, uluhande lwe'sheere lwo'lwiji Yorodaani, ku lubibi lwe'nyaaaja ye'Kinerooti, iri uluhande lwe'kisaka. <sup>28</sup> Yutwo twaya twoshi, utuhamu no'tuniini, bwo bwâli riiri buhyane bwo'mulala gwa Gaadi, ukukulikirana na'makondo gaabo.

<sup>29</sup> Ikimaanye kya'bandu bo'mulala gwa Manaasi, Musa akabaheereza ubwabo buhyane. <sup>30</sup> Bukatondeerera mu kaaya ke'Mahanayimu, halinde i Bashaani, mu butwali bwoshi bwa mwami Hoogi, kuguma no'twaya makumi galindatu twe'Yahiiri, útuli lwolwo luhande lwe'Bashaani, <sup>31</sup> ne'kimaanye kye'Giryadi, ne'Hashitarooti, na'kaaya ke'Hedireyi ko mwami Hoogi kandi we'Bashaani âli twaziri. Yikyo kimaanye, kyâli riiri kya beene Makiiri, wa mu

mulala gwa Manaasi, kikanahaabwa yabo bandu ukukulikirana na'makondo gaabo.

<sup>32</sup> Kwokwo, kwo Musa akagabura ubuhyane ku kyanya âli ki riiri mu ndekeera ye'Mohabu, uluhande lwe'sheere lwa'kaaya ke'Yeriko, no'Iwiji Yorodaani. <sup>33</sup> Si abandu bo'mulala gwa Laawi boohe, ndaabwo buhyane bwo Musa akabaheereza. Si akababwira kwo buhyane bwabo, kugaaba kukolera Nahano Rurema wa'Bahisiraheeri, nga kwo yenyene âli mali gwanwa ashungika.

## 14

### *Ngiisi kwe'kihugo kye'Kaanani kikagaburwa*

<sup>1</sup> Ikyanya Abahisiraheeri bakahaabwa ikihugo kye'Kaanani, yubu bwo buhyane bwabo. Na ábakabagabulira bwo, bo baaba: Umugingi Heryazaari, na Yoshwa mugala Nuuni, na'bandi batwali be'milala ya'Bahisiraheeri. <sup>2</sup> Mu kugabulira imilala mwenda ne'kihande, bakakizi tariisa ikibare, nga kwo Nahano âli mali gwanwa abwira Musa. <sup>3</sup> Mukuba, igindi milala ibiri ne'kitolo, Musa âli mali gwanwa agigabulira ubwabo buhyane uluhande lwe'sheere lwo'Iwiji Yorodaani. Si mwi'yo milala yoshi, Abalaawi boohe, ndaabwo buhyane bwo bakahaabwa. <sup>4</sup> Mwi'kondo lya Yusefu, mwâli lyosiri imilala ibiri: umulala gwa Manaasi no'gwa Hifurahimu. Umulala gwa Laawi gukalonga naaho ahandu ho'kutuula kuguma ne'bitugwa byabo, ne'bindi bindu byabo. <sup>5</sup> Kwokwo, ikyanya Abahisiraheeri

bakagabura ikihugo, banagira nga kwo Nahano akagwanwa abwira Musa.

*Kalebu ahaabwa i Heburooni*

<sup>6</sup> Iri hakaba lusiku luguma, beene Yuda banagendera Yoshwa, i Girigaali. Lyeryo Kalebu mugala Yefune, Umukenezi, anamúbwira kwokuno: «Ku bituloziri twembi, ukengiiri ngiisi kwo Nahano akabwira Musa, umundu wa Rurema, iyo munda i Kadeeshi-Barineya. <sup>7</sup> Ikyanya akanaduma kwo ngendi gahiriza ikihugo, nâli koli hiiti imyaka makumi gana. Na mu kugaluka yo, n'gayiji múganuulira ngiisi byo n'gabona, mu kati ko'bukalage. <sup>8</sup> Mukuba, ngiisi beene witu bo twâli gendiinwi boohe, bakayiji hemura abandu. Si niehe nâli kizi kulikira Rurema Nahamwitu, ku mutima gwani gwoshi.

<sup>9</sup> «Ku lulya lusiku, Musa akambikiisa indahiro, ti: “Ku kasiisa, wâli kizi kulikira Rurema Nahamwinyu ku mutima gwawe gwoshi. Ku yukwo, wehe, kuguma na'ba mwi'kondo lyawe, ngiisi ho wâli kizi lenga, bwo bugaaba buhyane bwinyu, halinde imyaka ne'myakuula.”

<sup>10</sup> «Kwokwo buno, ukulyokera ku kyanya Abahisiraheeri bâli ki riiri mwi'shamba, ku kyanya Rurema akaganuuzwa Musa, keera halenga imyaka makumi gana ni'taanu. Kundu kwokwo, ngiri ho, halinde buno. Nahano anaki mbiisiragi ho, ukukulikirana na kwo akandagaania. Na buno ngola ne'myaka makumi galimunaana ni'taanu. <sup>11</sup> Na ngiisi kwo nâli riiri ne'misi ku kyanya Musa akanaduma, kwo na ngi gihiiti halinde zeene. Ngiri



kikalage mu kugira izibo. <sup>12</sup> Ku yukwo, ngiisi kwo Nahano akandagaania ku lulya lusiku, umbeerezagye ikihugo kya mu tugangazi. Lulya lusiku, wenyene ukayuvwa kwa'Bahanaaki bo batuulaga be'yo munda, na kwo yutwo twaya twabo, tuli ne'nzitiro ngomu. Kundu kwokwo, Nahano akiri kuguma na naani. Ngabayimula, nga kwo âli mali gwanwa adeta.»

<sup>13</sup> Kwokwo, Yoshwa anagashaanira Kalebu mugala Yefune, anamúheereza umugazi i Heburooni, bube buhyane bwage. <sup>14</sup> Ne'yo munda, buli buhyane bwage halinde zeene, bwo âli kizi kulikira Nahano Rurema wa'Bahisiraheeri, ku mutima gwage gwoshi. <sup>15</sup> I Heburooni, yaho keera, hâli kizi buuzibwa i Kiryati-Hariba. Mukuba, Hariba ye wâli riiri mugangambale muhamu, ukuhima abashosi booshi ba'Bahanaaki.

Ukulyokera ku yikyo kyanya, ikihugo kitanaki ba ni'zibo, kyanaba no'mutuula.

## 15

### *Ubuhyane bwo'mulala gwa'Bayuda*

<sup>1</sup> Beene Yuda, ubuhyane bwo bakalonga, bwâli tonderiiri ku lubibi lwe'Hedoomu, kwi'shamba lye'Siini, halinde ku lubibi lwe'kisaka.

<sup>2</sup> Iyo munda uluhande lwe'kisaka, ulubibi lutonderiiri ku butambi bwe'Nyaaja yo'Muunyu, lwanagenderera halinde i Negebu. <sup>3</sup> Lwanazamuuka, halinde uluhande lwe'kisaka kye'higangazi Hakarabiimu. Lwanasooka mu matambi ge'Siini, ne'kisaka ye'Kadeeshi-Barineya.

Lwanasokereza i Hesirooni, ne'Hadaari, halinde lwanazunguluka i Karaka. <sup>4</sup> Lwanalenga kiri i Hazimooni, lwanahekera ku ngombe ye'Nyaaja Mediterane. Zeezo zo mbibi zo'mulala gwa'Bayuda uluhande lwe'kisaka.

<sup>5</sup> Ulubibi lwe'sheere lwâli tonderiiri ku Nyaaja yo'Muunyu, halinde ku masango go'lwiji Yorodaani. Ulubibi lwe'mbembe, nalwo lwâli tonderiiri yaho ku masango go'lwiji Yorodaani. <sup>6</sup> Lwanazamuuka halinde i Beeti-Hoogila, ne'mbembe ye'Beeti-Haraba. Lwanayinamukira iwi'buye Iya Bohaani mugala Rubeni. <sup>7</sup> Lwanashubi zamuuka, halinde i Debiiri, mu ndekeera ye'Hakoori. Lwanagenderera uluhande lwe'mbembe lwe'Girigaali, hoofi ne'higangazi Hadumiimu, îhiri uluhande lwe'kisaka lwe'ngookolo. Lwanalenga hoofi ne'shyoko ye'Heni-Shemeshi, lwanahekera i Heni-Rogeeri. <sup>8</sup> Ha nyuma, yulwo lubibi lwanashubi tondeerera mu ndekeera ya mugala Hinoomu uluhande lwe'kisaka lwa'Bayebuusi (kuli kudeta: i Yerusaleemu). Lwanalenga kwi'rango îriri imbere lye'ndekeera ya Hinoomu, îri uluhande lwe'muga, na ku butambi bwe'ndekeera ya'Barefahimu, îri uluhande lwe'mbembe. <sup>9</sup> No'kulyoka yaho kwi'rango, yulwo lubibi lwananyookera iwa shyoko ye'Nefutwa. Lwanagenderera, halinde uluhande lwa'kaaya ke'Hefurooni, ákali ku mugazi, lwananyookera i Baala (kuli kudeta: i Kiriyati-Yariimu). <sup>10</sup> No'kulyoka yaho i Baala,

lwananyookera uluhande lwe'muga, halinde ku mugazi gwe'Seyiri. Lwanalenga uluhande lwe'mbembe lwo'mugazi Yariimu (kuli kudeta: i Keshalooni). Lwanamanuka, halinde i Beeti-Shemeeshi, ne'Timuna. <sup>11</sup> Yulwo lubibi, lwanahika halinde uluhande lwe'mbembe lwe'Hekurooni. Lwananyookera i Shikerooni, na ku mugazi Baala, halinde i Yabineeri, na ku Nyaaaja Mediterane.

<sup>12</sup> Ulubibi lwe'muga, lwâli yabiiziri Inyaaaja Mediterane. Kwokwo, kwe'mbibi zo'buhyane bwo'mulala gwa'Bayuda zâli geeziri, ukukulikirana na'makondo gaabo.

<sup>13</sup> Kalebu mugala Yefune, anahaabwa ubuhyane bwage mu kihugo kye'Buyuda, ukukulikirana na kwo Nahano âli mali gwanwa abwira Yoshwa. Akahaabwa i Kiryati-Hariba, kuli kudeta i Heburooni. (Uyo Hariba, ye wâli shokuluza wa Hanaaki.) <sup>14</sup> Mu yako kaaya, Kalebu anashindibuka ku makondo gashatu ga beene Hanaaki, ngi'kondo lya Shesayi, ne'rye'mwa Ahimaanu, ne'rye'mwa Talimaayi.

<sup>15</sup> Kalebu, analyoka i Heburooni, anagendi teera abatuulaga be'Debiiri. (Yaho keera, yako kaaya kâli kizi buuzibwa i Kiryati-Sefeeri.) <sup>16</sup> Kalebu anadeta kwokuno: «Akaaya ke'Kiryati-Sefeeri, ngiisi úgakateera, anakagwate, ngamúheereza munyere wani wa Hakisha.»

<sup>17</sup> Hotinyeri mugala Kenaazi, mwene wabo Kalebu, anaba ye gakagwata. Kwokwo, Kalebu anamúheereza uyo munyere wage Hakisha.

<sup>18</sup> Hakisha, iri akahika imwa yiba Hotinyeri,

anamúhwehuka kwo ahuune yishe Kalebu indalo.

Yikyo kyanya, Hakisha âli shoniiri ku punda. Ne'kyanya akagishonooka kwo, Kalebu anamúbuuza: «Ewe! Uloziizi ngugirire biki?»<sup>19</sup> Umunyere, anashuvya, ti: «E daata, ndoziizi undabaale, umbeereze na áhali ishyoko za'miiji. Mukuba ikihugo kyo ukambeereza i Negebu kiyumagusiri.» Kwokwo, Kalebu anamúheereza uluhande lwe'lugulu, na lwi'fwo, kwo zâli mwe'shyoko.

<sup>20</sup> Beene Yuda, yubu bwo buhyane bwo baka-haabwa, ukukulikirana na'makondo gaabo:

<sup>21</sup> Utwaya twamwo útwâli riiri uluhande lwe'kisaka, hoofi no'lubibi lwe'Hedoomu, tuli: i Kabuzeeri, ne'Hedeeri, ne'Yaguuri,<sup>22</sup> ne'Kina, ne'Dimona, ne'Hadaada,<sup>23</sup> ne'Kedeeshi, ne'Hazoori, ne'Hitinaani,<sup>24</sup> ne'Ziifu, ne'Teremu, ne'Bihalooti,<sup>25</sup> ne'Hazoori-Hadata, ne'Kiryoti-Hesirooni (kuli kudeta: i Hazoori),<sup>26</sup> ne'Hamamu, ne'Shema, ne'Molada,<sup>27</sup> ne'Hazaari-Gada, ne'Heshimooni, ne'Beeti-Pereeti,<sup>28</sup> ne'Hazaari-Shwali, ne'Beerisheba, ne'Bizihotya,<sup>29</sup> ne'Baala, ne'Hiyimu, ne'Hezemu,<sup>30</sup> ne'Heritoladi, ne'Kesiri, ne'Horima,<sup>31</sup> ne'Zikilaagi, ne'Madimana, ne'Sanisana,<sup>32</sup> ne'Lebahoti, ne'Shirihimu, ne'Hayini, ne'Rimooni. Umuharuuro gwo'twaya tuhamu, twâli riiri makumi gabiri na mwenda, kuguma no'tundi twaya tuniini.

<sup>33</sup> Utwaya útwâli riiri mu kabanda, tuli i Heshitaholi, ne'Zoora, ne'Hashina,<sup>34</sup> ne'Zanwa, ne'Heni-Ganimu, ne'Tapwa,

ne'Henamu, <sup>35</sup> ne'Yarimuti, ne'Hadulaamu, ne'Sooko, ne'Hazeeka, <sup>36</sup> ne'Sharayimu, ne'Haditahimu, ne'Gedera (ne'Gederotayimu). Yutwo twaya twoshi, twâli riiri ikumi na tuna, kuguma no'tundi twaya twamwo. <sup>37</sup> Ne'Zenani, ne'Hadasha, ne'Migidaali-Gaadi, <sup>38</sup> ne'Diryani, ne'Misipa, ne'Yokiteeri, <sup>39</sup> ne'Lakishi, ne'Bozikaati, ne'Hegulooni, <sup>40</sup> ne'Kaboni, ne'Lahima, ne'Kitirishi, <sup>41</sup> ne'Gederooti, ne'Beeti-Dagooni, ne'Nahama, ne'Makeeda. Natwo twoshi, twâli riiri ikumi na ndatu, kuguma no'tundi twaya tuniini.

<sup>42</sup> Hâli riiri ne'Ribuna, ne'Heteeri, ne'Hashani, <sup>43</sup> ne'Yefuta, ne'Hashina, ne'Nezibu, <sup>44</sup> ne'Kehila, ne'Hakizibu, ne'Maresha. Yutwo natwo, twâli riiri mwenda, kuguma no'tundi twaya tuniini.

<sup>45</sup> Hâli riiri ne'Hekurooni, kuguma no'tundi twaya tuniini, <sup>46</sup> na ha kati ke'Hekurooni ne'Nyaaja Mediterane, hoofi ne'Hashidoodi, kuguma no'tundi twaya twamwo. <sup>47</sup> Hâli riiri ne'Hashidoodi, ne'Gaza, kuguma no'tundi twaya tuniini two twâli kizi koza, no'tundi twaya twamwo, no'kugenderera ku lwiji lwe'Miisiri, halinde ku Nyaaja Mediterane.

<sup>48</sup> Utwaya útwâli riiri mu migazi, tuli i Shamiiri, ne'Yatiiri, ne'Sooko, <sup>49</sup> ne'Dana, ne'Kiryati-Sana (kuli kudeta: Debiiri), <sup>50</sup> ne'Hanaabu, ne'Heshitemo, ne'Hanimu, <sup>51</sup> ne'Gosheni, ne'Holooni, ne'Gilo. Natwo kuguma, twâli riiri twaya ikumi na kaguma, kuguma no'tundi twaya tuniini.

<sup>52</sup> Hâli ne'Buharaabu, ne'Duma, ne'Heshani,

<sup>53</sup> ne'Yanimu, ne'Beeti-Tapwa, ne'Hafeka,  
<sup>54</sup> ne'Humuta, ne'Kiryati-Hariba (kuli kudeta: i Hebuurooni), ne'Zihori. Yutwo natwo, twâli riiri mwenda, kuguma no'tundi twaya tuniini.

<sup>55</sup> Hâli ne'Mahooni, ne'Karimeeri, ne'Ziifu, ne'Yuta, <sup>56</sup> ne'Yezereheri, ne'Yokidamu, ne'Zanwa, <sup>57</sup> ne'Keeni, ne'Gibeya, ne'Timuna. Yutwo natwo, twâli riiri ikumi, kuguma no'tundi twaya tuniini.

<sup>58</sup> Hâli ne'Halihuli, ne'Beeti-Zuuri, ne'Gedoori, <sup>59</sup> ne'Marati, ne'Beeti-Hanoti, ne'Heritekoni. Yutwo natwo, twâli riiri ndatu, kuguma no'tundi twaya tuniini.

<sup>60</sup> Hâli ne'Kiryati-Baali (kuli kudeta: i Kiryati-Yariimu), ne'Raba. Yutwo natwo, twâli riiri twaya tuhamu tubiri, kuguma no'tundi twaya tuniini.

<sup>61</sup> Utwaya twa mwi'shamba, tuli i Beeti-Haraba, ne'Midini, ne'Shekaka, <sup>62</sup> ne'Nibushaani, ne'Hiri-Mela, ne'Heni-Gedi. Twoshi twâli riiri ndatu, no'tundi twaya tuniini.

<sup>63</sup> Kundu kwokwo, Abayuda batakahasha ukuyimula Abayebuusi, âbâli batulaga be'Yerusaleemu. Yabo Bayebuusi, baki tuliinwi na'Bayuda halinde zeene.

## 16

### *Ubuhyane bwa Hifurahimu, no'bwa Manaasi*

<sup>1</sup> Abandu be'kibusu kya Yusefu, ubuhyane bwo bakalonga, bwâli tonderiiri ku lwiji Yorodaani, uluhande lwe'shyoko ze'Yeriko. Bwanalenga mwi'shamba, halinde mu

mbande ze'migazi ye'Beteeri. <sup>2</sup> Ukulyoka yaho i Beteeri, bwanagenderera, halinde i Luuzi. Bwanalenga ku mbibi ze'Hatarooti, imunda Abahariki bâli tuuziri. <sup>3</sup> Ha nyuma, bwanamanuka uluhande lwe'muga, mu kihugo kya'Bayafuleeti, halinde i Beeti-Horoni yi'fwo, ne'Gezeeri. Bwanahekera ku Nyaaja Mediterane.

<sup>4</sup> Yubwo bwo buhyane bwe'kibusu kya Yusefu, kuli kudeta abandu bo'mulala gwa Manaasi, no'gwa Hifurahimu.

*Ikihugo kyo'mulala gwa Hifurahimu*

<sup>5</sup> Abandu be'kibusu kya Hifurahimu, ubuhyane bwo bakalonga, ulubibi lwabwo lwâli tonderiiri uluhande lwe'sheere lwe'Hatarooti-Hadaari, halinde i Beeti-Horoni ye'lugulu, <sup>6</sup> lwanahekera ku Nyaaja Mediterane. Ne'mbembe nayo ireeziri hoofi na'kaaya ke'Mikimeta, lwanasokereza halinde uluhande lwe'sheere lwako. Lwanazunguluka uluhande lwe'sheere lwe'Tanaati-Shiilo, lwanajabuka yako kaaya halinde i Yanwa.

<sup>7</sup> Lwanashubi tondeerera yaho i Yanwa, lwanamanuka i Hatarooti, ne'Nara, halinde lwanahika i Yeriko, lwanahekera ku lwiji Yorodaani. <sup>8</sup> Lwanashubi tondeerera i Tapwa, lwanasookera uluhande lwe'muga, halinde ku lwiji Kana, lwanahekera ku Nyaaja Mediterane. Yikyo kyo kihugo kya'Bahifurahimu nabo bakahaabwa, ukukulikirana na'makondo gaabo, <sup>9</sup> kuguma no'twaya two bakayushuulwa mu kihugo kyo'mulala gwa Manaasi, kuguma no'tundi

twaya tuniini two twâli kizi koza.  
<sup>10</sup> Abakaanani ábâli tuuziri i Gezeeri,  
 yabo beene Hifurahimu banageregeza  
 ukubayimula, shoobe! Banaki genderiiri  
 ukutuulanwa halinde zeene. Haliko,  
 Abahisiraheeri bayamiri bali mu bakoleesa  
 ku kahaati.

## 17

<sup>1</sup> Manaasi, ifula ya Yusefu, ubuhyane bwo beene wage nabo bakahaabwa bwo bwobuno: Makiiri, ifula ya Manaasi, ye na yishe wa Giryadi. Beene Makiiri, byâli bikalage mwi'zibo, kyanatuma bagahaabwa ikihugo kye'Giryadi, na kye'Bashaani. <sup>2</sup> Mu gwogwo mulala gwa Manaasi, ábâli sigiiri, nabo bakahaabwa ubwabo buhyane, ukukulikirana na'makondo gaabo, kuli kudeta Habyezeeri, na Hereki, na Hasiryeri, na Shekemu, na Hefeeri na Shemida.

<sup>3</sup> Selofehadi, âli riiri mugala Hefeeri, mwijukulu Giryadi. No'yo Giryadi âli riiri mugala Makiiri, mwijukulu Manaasi. Uyo Selofehadi, ndaaye wage mwana wo'butabana ye âli busiri. Si âli busiri abaana bo'bunyere naaho. Na'maziina gaabo gali: Maala, na Nuhu, na Hogula, na Mirika, na Tiriza.

<sup>4</sup> Yabo banyere, banagendera umugingiri Heryazaari, bo na Yoshwa mugala Nuuni, na'bandi batwali, banababwira: «Nahano akakyula kwo Musa atuheereze nyiitu ubwitu buhyane mu bwo akaheereza abandu bo'mulala gwitu.»



No'kukulikirana na kwo Nahano âli mali gwanwa akyula, nabo banahaabwa ubwabo buhyane mu beene wabo. <sup>5</sup> Ku yukwo, ku bihugo bye'Giryadi, na bye'Bashaani, ibiri uluhande lwe'sheere lwo'Iwiji Yorodaani, umulala gwa Manaasi gwanayushuulirwa kwe'bimaanye ikumi. <sup>6</sup> Kwokwo, kwa'banyere bo'mulala gwa Manaasi bakalonga ubwabo buhyane, nga kwa'bashosi nabo bakahaabwa ubwe'mwabo. Ikihugo kye'Giryadi kyanahaabwa abandi ba mwi'kondo lya Manaasi.

<sup>7</sup> Ulubibi lwe'kihugo kya Manaasi, lwâli tonderiiri ku kye'mwa Hasheeri, ukulyokera i Mikimeta, uluhande lwe'sheere lwe'Shekemu. Lwanayikira uluhande lwe'kisaka, halinde mu batuulaga be'Heni-Tapwa. <sup>8</sup> Yiki kihugo kye'Tapwa, kyâli riiri kye'mwa Manaasi. Si akaaya koonyene ke'Tapwa âkâli riiri ku lubibi, kanaba ka beene Hifurahimu. <sup>9</sup> Yulwo lubibi lwanahekera ku ngombe yo'Iwiji Kana. Ku yukwo, utwaya twoshi útwâli riiri uluhande lwe'kisaka lwa yulwo lwiji, twanaba twa beene Hifurahimu. Imbembe yalwo, ulubibi lwa Manaasi lwanayutira iwa Nyaaaja Mediterane.

<sup>10</sup> Umulala gwa Hifurahimu, gwanaba uluhande lwe'mbembe, no'gwa Manaasi nagwo uluhande lwe'kisaka. Iyo Nyaaaja Mediterane yanaba ye gababeera lubibi. Umulala gwa Hasheeri gwo gwâli riiri uluhande lwe'mbembe lwo'mulala gwa Manaasi. No'mulala gwa Hisakaari nagwo gwo gwâli riiri uluhande lwe'sheere. <sup>11</sup> Utwaya two'mulala gwa Manaasi gukahaabwa

ku buhyane bwa Hisakaari, na ku bwa Hasheeri, natwo, hâli akaaya ke'Beeti-Shehani, kuguma no'tundi twaya two kâli kizi koza, na'ke'Hibulehamu, kuguma no'tundi twaya two kâli kizi koza, na'bandu ba mu kaaya ke'Doori, na'ba mu ke'Heni-Doori, na'ba mu ke'Tanaaki, na'ba mu ke'Megido, kuguma na bo'twaya two twâli kizi koza, kuli kudeta ahandu hashatu áhali mu Doori.

<sup>12</sup> Ikyanya beene Manaasi bakagira mbu bayimule abatuulaga ba mu yutwo twaya, bitanaziga. Balya Bakaanani nabo bakahiga kwo bagagenderera ukukatuula mwo. <sup>13</sup> Kundu kwokwo, ikyanya Abahisiraheeri bakayiji longa imisi mingi, bâli kizi bakoleesa ku kahaati. Si bakayabirwa ukubayimula lwoshi-lwoshi.

<sup>14</sup> Ha nyuma, beene Yusefu banagendi bwira Yoshwa kwokuno: «Twehe, Nahano keera akatuluza bweneene, keera anatugashaanira. Aaho! Kituma kiki watuheereza ahandu hanini-ini naaho mu kihugo?»

<sup>15</sup> Yoshwa, ti: «Bwo keera mwaluguuka, ne'kihugo íkiri mu migazi ya Hifurahimu kyanibanihira, muzamukirage ngana mu mbako za'Bapereesi, na mu za'Barefahimu, munateme, munatuule mwo.»

<sup>16</sup> Na wa nabo, ti: «Yikyo kihugo, biri ukuli kwo tutagakihasha, bwo kiri mu migazi. Lolaga! Abakaanani ábatuuziri mu ndekeera, booshi bahiiti amagaare ge'byuma, kuguma na ábali i Beeti-Shehani, na'ba mu twaya two bali mu koza, na ábali mu kabanda ke'Yezereheri.»

<sup>17</sup> Kwokwo, yabo beene Yusefu (kuli kudeta beene Hifurahimu, na beene Manaasi), Yoshwa

anabashuvya: «Ku kasiisa, keera nabona kwo muluguusiri, munali bikalage. Ku yukwo, mutangahaabwa ahandu haniini. <sup>18</sup> Si yikyo kihugo kyo'lubako, nakyo kwakundi kigaaba kye'mwinyu. Na bwo luli lubako, mugalutema, munalutuule mwo. Kundu yabo Bakaanani bali ne'misi, banali na'magaare ge'byuma, haliko mugabakuusa mwo.»

## 18

*Igindi milala irinda, yagabulirwa ubwabo buhyane*

<sup>1</sup> Ikyanya Abahisiraheeri bakaba keera bagwata ikihugo kyoshi, booshi banakuumana i Shiilo, banashinga yi'heema lye'mihumaanano.

<sup>2</sup> Mu yabo Bahisiraheeri, imilala irinda yo yâli ki sigiiri buzira kuhaabwa ubwabo buhyane.

<sup>3</sup> Kwokwo, Yoshwa anababwira: «Nahano Rurema wa bashokuluza biinyu, keera akamùheereza ikiinyu kihugo. Aaho! Muki lindiiri halinde mangoki, mukabuli gendi kihyana?

<sup>4</sup> Mu ngiisi mulala, mutoole mwa'bashosi bashatu-bashatu. Yabo bashosi, ngabalungika bagendi sisa ikihugo kyoshi, bamenye ngiisi kwo kitengesirwi, ukukulikirana ne'milala yabo. Ha nyuma, banayiji mmenyeesa.

<sup>5</sup> Yikyo kihugo, mugakigaba mwe'bimaanye birinda. Umulala gwa'Bayuda bagasigalana ikimaanye ikiri uluhande lwe'kisaka. No'gwa Yusefu, nagwo gunasigalane ikimaanye ikiri uluhande lwe'mbembe. <sup>6</sup> Na mwe bandi, musise bwija ku biloziri ibimaaye birinda,

munandeetere imishahu. Kwokwo, iyo milala yinyu, ngagitariisa ikibare imbere lya Nahano Rurema.

<sup>7</sup> «Si abandu bo'mulala gwa Laawi, bwo mukolwa gwabo guli gwa bugingi boohe, ndaabwo buhyane bwo bagalonga. Na ku biloziri umulala gwa Gaadi, no'gwa Rubeni, ne'kimaanye kyo'gwa Manaasi boohe, keera bakahaabwa ubwabo buhyane uluhande lwe'sheere lwo'lwiji Yorodaani. Yubwo buhyane bwabo, Musa, umukozi wa Nahano ye kabaheereza bwo.»

<sup>8</sup> Yabo bashosi, iri bakaba batazi lyoka yaho, Yoshwa anabahanuula, ti: «Mulengage mu kihugo kyoshi, munayandike ngiisi kwo kiri. Ne'kyanya mugagaluka, muyiji mmenyeesa, gira nitariise ikibare imbere lya Nahano hano i Shiilo.» Yabo bashosi, banashokola injira, gira bagendi sisa ikihugo.

<sup>9</sup> Ne'ri bakalenga mu kihugo kyoshi, mu kukisisa, banakizi yandika ngiisi kwo'twaya tuli tutengeke, na ngiisi kwe'kihugo kiri mwe'bimaanye birinda. Ha nyuma, banashubi galukira i Shiilo, banayiji menyeesa Yoshwa.

<sup>10</sup> Kwokwo, Yoshwa anatariisa Abahisiraheeri ikibare imbere lya Nahano, mu kuheereza ngiisi mulala ubwabo buhyane.

*Ubuhyane bwo'mulala gwa Binyamiini*

<sup>11</sup> Ukukulikirana na'makondo ga'Bahisiraheeri, ikibare kya mbere kyanagwata umulala gwa Binyamiini. Ubuhyane bwabo, bwanaba ha kati ko'mulala gwa'Bayuda, no'gwa Yusefu.

<sup>12</sup> Ulubibi lwe'mbembe nalwo, lwâli tonderi-iri ku lwiji Yorodaani, lwanazamuuka, halinde uluhande lwe'mbembe lwa'kaaya ke'Yeriko. Lwanagenderera, halinde uluhande lwe'muga, mu migazi, lwanahika kiri na kwi'shamba lye'Beeti-Haweni. <sup>13</sup> Lwanashubi hika halinde i Luuzi, lwanalenga uluhande lwe'kisaka ye'Luuzi (kuli kudeta: i Beteeri). Lwanamanuka, halinde i Hatarooti-Hadaari, ku mugazi úguli uluhande lwe'kisaka ye'Beeti-Horoni yi'fwo.

<sup>14</sup> Yulwo lubibi, lwanahinduuka uluhande lwe'muga, lwananyookera uluhande lwe'kisaka, halinde mu kaaya ke'Kiryati-Baali (kuli kudeta: i Kiryati-Yariimu), ákali mu buhyane bwa Yuda.

<sup>15</sup> Ulubibi lwe'kisaka nalwo, lwanatondeerera yaho i Kiryati-Yariimu, lwanagenderera uluhande lwe'muga, halinde ku shyoko ye'Nefutwa. <sup>16</sup> Lwanamanuka mu kabanda ko'mugazi úguli hoofi ne'ndekeera ya Hinoomu, íri uluhande lwe'mbembe lwe'ndekeera ya'Barefahimu. Lwanamanukira mwi'yo ndekeera ya Hinoomu, halinde uluhande lwe'kisaka lwe'higangazi hya'Bayebuusi, lwanamanukira i Heni-Rogeri.

<sup>17</sup> Yulwo lubibi lwanahinduuka uluhande lwe'mbembe, lwanagenderera i Heni-Shemeshi, ne'Gerilooti, hoofi ne'higangazi Hadumiimu. Lwanashubi manuka, halinde kwi'buye lya Bohaani mugala Rubeni. <sup>18</sup> Lwananyookera uluhande

lwe'mbembe lwo'mugazi, hoofi ne'ndekeera yo'lwiji Yorodaani, lwanayami manuka mwi'yo ndekeera, <sup>19</sup> halinde uluhande lwe'mbembe lwo'mugazi Beeti-Hoogila, lwanahika uluhande lwe'mbembe lwe'Nyaaja yo'Muunyu, ngiisi ha'masango go'lwiji Yorodaani ne'yo nyaaja gali. Yulwo nalwo, lwo lubibi lwe'kisaka.

<sup>20</sup> Ulubibi lwe'Sheere, lwâli riiri ulwiji Yorodaani. Yizo, zo mbibi zo'buhyane bwo'mulala gwa Binyamiini, ukukulikirana na'makondo gaabo.

<sup>21</sup> Kuno kwo kutondobolwa kwo'twaya two'mulala gwa Binyamiini, ukukulikirana na'makondo gaabo:

Akaaya ke'Yeriko, na'ke'Beeti-Hoogila, na'ke'Hemeeki-Keziizi, <sup>22</sup> na'ke'Beeti-Haraba, na'ke'Zemarahimu, na'ke'Beteeri, <sup>23</sup> na'ke'Hava, na'ke'Para, na'ke'Hofura, <sup>24</sup> na'ke'Kefaari-Hamooni, na'ke'Hofuni, na'ke'Geba. Yutwo twaya, tuli ikumi na tubiri, kuguma no'tundi twaya tuniini two twâli kizi koza.

<sup>25</sup> Hâli na'kaaya ke'Gibyoni, na'ke'Rama, na'ke'Berooti, <sup>26</sup> na'ke'Misipa, na'ke'Kefira, na'ke'Mooza, <sup>27</sup> na'ke'Rekemu, na'ke'Hiripeeri, na'ke'Tarala, <sup>28</sup> na'ke'Zela, na'ke'Ha-Herefi, na'ke'Yebuusi (kuli kudeta: i Yerusaleemu), na'ke'Gibeya, na'ke'Kiryati. Yutwo twaya natwo, tuli ikumi na tuna, kuguma no'tundi twaya tuniini two twâli kizi koza. Yutwo twaya twoshi, bwo buhyane bwo'mulala gwa Binyamiini, ukukulikirana na'makondo gaabo.

# 19

## *Ubuhyane bwo'mulala gwa Simyoni*

<sup>1</sup> Ikibare kya kabiri, kyanagwa ku mulala gwa Simyoni, ukukulikirana na'makondo gaabo. Ubuhyane bwabo, bwanaba ha kati ko'bwa Yuda.

<sup>2</sup> Mwâli riiri akaaya ke'Beeri-Sheba (kandi iri i Sheeba), na'ke'Molada, <sup>3</sup> na'ke'Hazaari-Shwali, na'ke'Baala, na'ke'Hezemu, <sup>4</sup> na'ke'Heritoladi, na'ke'Betuuli, na'ke'Horima, <sup>5</sup> na'ke'Zikilaagi, na'ke'Beeti-Marikabooti, na'ke'Hazaari-Susaani, <sup>6</sup> na'ke'Beeti-Lebahoti, na'ke'Sharuheeni. Yutwo twaya, twâli riiri ikumi na tushatu, kuguma no'tundi twaya tuniini two twâli kizi koza.

<sup>7</sup> Mwâli riiri na'kaaya ke'Hayini, na'ke'Heni-Rimooni, na'ke'Heteeri, na'ke'Hashani. Yutwo twaya natwo, twâli riiri tuna, kuguma no'tundi twaya tuniini two twâli kizi koza, <sup>8</sup> kuguma no'tundi twoshi útwâli tuzungulusiri, halinde i Baalati-Beeri (kuli kudeta i Rama, mu luhande lwe'mbembe).

Yutwo twaya natwo, two'mulala gwa Simyoni gukahyana, ukukulikirana na'makondo gaabo.

<sup>9</sup> Yubwo buhyane bwabo, bukakoojolwa ku kimaanye kyo'mulala gwa'Bayuda. Mukuba, yugwo mulala gwa'Bayuda, gwâli twaziri iki-maanye kihamu bweneene, ukuhima kwo bâli kwaniini ukulonga, kyanatuma yugwo mulala gwa Simyoni gugahaabwa ubwabo buhyane ha kati ka bwo'mulala gwa'Bayuda.

## *Ubuhyane bwo'mulala gwa Zabulooni*

10 Ikibare kya kashatu nakyo, kyanagwa ku mulala gwa Zabulooni, ukukulikirana na'makondo gaabo.

Ulubibi lwabo nabo, lwâli hisiri halinde i Saride.

11 Lwanazamuuka uluhande lwe'muga halinde i Maraali. Lwanasooka ku butambi bwe'Dabesheeti, halinde ku lwiji úluli uluhande lwe'sheere lwe'Yokinamu.

12 Lwanashubi tondeerera yaho i Saride, lwananyookera uluhande lwe'sheere, halinde ku lubibi lwe'Kisilooti-Taboori. Lwanagenderera, halinde i Daberati, lwanazamuuka halinde i Yafya.

13 Lwanashubi lyoka yaho, lwanalenga uluhande lwe'sheere, halinde i Gaati-Hefeeri, ne'Heti-Kazini. Lwanagendi hulukira i Rimooni, lwanahinduuka halinde i Neya.

14 Yulwo lubibi, lwanashubi nyookera uluhande lwe'mbembe lwe'Hanatooni, lwanahekera ku ndekeera ye'Hifutaheeri.

15 Lwanasooka inyuma lya'kaaya ke'Kataati, na'ke'Nahalaali, na'ke'Shimurooni, na'ke'Hidala, na'ke'Betereheemu. Umuharuro gwa yutwo twaya natwo, twâli riiri ikumi na tubiri, kuguma no'tundi twaya tuniini two twâli kizi koza.

16 Yutwo twaya, bwo buhyane bwo'mulala gwa Zabulooni, kuguma no'tundi twaya tuniini two twâli kizi koza, ukukulikirana na'makondo gaabo.

### *Ubuhyane bwo'mulala gwa Hisakaari*

17 Ikibare kya kana, kyanagwa ku mulala gwa Hisakaari, ukukulikirana na'makondo gaabo.



18 Ubuhyane bwabo, bwâli kulikiiri  
 akaaya ke'Yezereheri, na'ke'Kesulooti,  
 na'ke'Shuneemu, 19 na'ke'Hafarayimu,  
 na'ke'Sihooni, na'ke'Hanaharati,  
 20 na'ke'Rabiti, na'ke'Kishyoni, na'ke'Hebeezi,  
 21 na'ke'Remeti, na'ke'Heni-Ganimu,  
 na'ke'Heni-Hada, na'ke'Beeti-Pazeezi.  
 22 Yulwo lubibi lwabo lwâli hisiri i  
 Taboori, ne'Shahazuma, ne'Beeti-Shemeeshi,  
 lwanahika na ku lwiji Yorodaani. Yutwo twaya  
 natwo, twâli riiri ikumi na ndatu, kuguma  
 no'tundi twaya tuniini two twâli kizi koza.

23 Yutwo twaya, bwo buhyane bwo'mulala  
 gwa Hisakaari, kuguma no'tundi twaya tuniini  
 two twâli kizi koza, ukukulikirana na'makondo  
 gaabo.

### *Ubuhyane bwo'mulala gwa Hasheeri*

24 Ikibare kya kataanu, kyanagwa ku mu-  
 lala gwa Hasheeri, ukukulikirana na'makondo  
 gaabo.

25 Ulubibi lwabo nabo, lwâli riiri akaaya  
 ke'Herikaati, na'ke'Haali, na'ke'Beteni,  
 na'ke'Hakishafu, 26 na'ke'Halamereki,  
 na'ke'Hamaadi, na'ke'Mishaali. Lwanahuma  
 na ku mugazi Karimeeri uluhande lwe'muga,  
 ne'Shihoori-Libunaati. 27 Lwananyookera  
 uluhande lwe'sheere lwe'Beeti-Dagooni,  
 lwanabibikanwa na lwo'mulala gwa  
 Zabulooni, ne'ndekeera ye'Hifutaheeri.  
 Lwanashubi sookera uluhande lwe'mbembe,  
 halinde i Beeti-Hemeeki, ne'Nyeeri.  
 Lwanahika halinde uluhande lwe'lumoshu  
 lwe'Kabuuli, 28 ne'Heburooni, ne'Rehobu,

ne'Hamooni, ne'Kana, halinde lwanahekera i Sidooni, mu kaaya kahamu. <sup>29</sup> Yulwo lubibi lwanashubi nyookera i Rama, halinde ku kaaya ke'Tiuro, kwo kâli zitiirwi. Lwanashubi hinduuka uluhande lwe'Hosha, na ku lwiji Mediterane, lwanahika ne'Mahaleevi, ne'Hakizibu, <sup>30</sup> ne'Huma, ne'Hafeeki, ne'Rehobu. Umuharuuro gwa yutwo twaya twoshi, twâli riiri makumi gabiri na tubiri, kuguma no'tundi twaya tuniini two twâli kizi koza.

<sup>31</sup> Yutwo twaya, bwo buhyane bwo'mulala gwa Hasheeri, kuguma no'tundi twaya tuniini two twâli kizi koza, ukukulikirana na'makondo gaabo.

*Ubuhyane bwo'mulala gwa Nafutaali*

<sup>32</sup> Ikibare kya kalindatu, kyanagwa ku mulala gwa Nafutaali, ukukulikirana na'makondo gaabo.

<sup>33</sup> Ulubibi lwabo nabo, lwâli tonderiiri i Hereefi, ne'wa ngaaja-malungu ye'kiti ikyâli riiri i Sananiimu, ne'Hadami-Nekebu, ne'Yabineeri, halinde lwanahekera i Lakumu, na ku lwiji Yorodaani. <sup>34</sup> Yulwo lubibi lwananyookera uluhande lwe'muga, halinde i Hazinooti-Taboori. Lwanagenderera halinde i Hukoki, lwanabibikanwa ne'kimaanye kyo'mulala gwa Zabulooni uluhande lwe'kisaka, ne'kya Hasheeri uluhande lwe'muga, ne'kya Yuda uluhande lwe'sheere, ku lwiji Yorodaani. <sup>35</sup> Utwaya twamwo útwâli zitiirwi, hali akaaya ke'Sidimu, na'ke'Zeeri, na'ke'Hamaati, na'ke'Rakaati, na'ke'Kinereeti,

<sup>36</sup> na'ke'Hadama, na'ke'Rama, na'ke'Hazoori,  
<sup>37</sup> na'ke'Kedeeshi, na'ke'Hedireyi, na'ke'Heni-  
 Hazoori, <sup>38</sup> na'ke'Yiryoni, na'ke'Migidaali-  
 Heeri, na'ke'Horemu, na'ke'Beeti-Hanaati,  
 na'ke'Beeti-Shemeeshi. Umuharuuro gwa  
 yutwo twaya twoshi natwo, twâli riiri ikumi  
 na mwenda, kuguma no'tundi twaya tuniini  
 two twâli kizi koza.

<sup>39</sup> Yutwo twaya, bwo buhyane bwo'mulala  
 gwa Nafutaali, kuguma no'tundi twaya tuniini  
 two twâli kizi koza, ukukulikirana na'makondo  
 gaabo.

*Ubuhyane bwo'mulala gwa Daani*

<sup>40</sup> Ikibare kya kalinda, kyanagwa ku mulala  
 gwa Daani, ukukulikirana na'makondo gaabo.

<sup>41</sup> Ubuhyane bwabo nabo, buli  
 akaaya ke'Zoori, na'ke'Heshitaholi,  
 na'ke'Hiri-Shemeeshi, <sup>42</sup> na'ke'Shalabini,  
 na'ke'Hayalooni, na'ke'Hitila, <sup>43</sup> na'ke'Heloni,  
 na'ke'Timuna, na'ke'Hekurooni,  
<sup>44</sup> na'ke'Heriteke, na'ke'Gibetooni,  
 na'ke'Baalati, <sup>45</sup> na'ke'Yehudi, na'ke'Bene-  
 Beraki, na'ke'Gaati-Rimooni, <sup>46</sup> na'ke'Me-  
 Yarikooni, na'kaaya ke'Rakooni, ne'kihugo  
 îkyâli riiri hoofi ne'Yopa. <sup>47</sup> Kundu kwokwo,  
 yabo beene Daani, bakalenga mu malibu,  
 mu kulonga ubwabo buhyane, kyanatuma  
 bagagendi teera akaaya ke'Leshemu.  
 Ne'kyanya bakakagwata, banaminika  
 abatuulaga baamwo booshi, banaba bo  
 bagakatuula mwo. Yako kaaya, banakahindula  
 iziina, banakayinika iziina lya shokuluza wabo  
 Daani.

<sup>48</sup> Yutwo twaya natwo, bwo buhyane bwo'mulala gwa Daani, kuguma no'tundi twaya tuniini two twâli kizi koza, ukukulikirana na'makondo gaabo.

*Ubuhyane bwa Yoshwa*

<sup>49</sup> Abahisiraheeri, ikyanya bakayusa ukugaba ikihugo, banakizi heereza Yoshwa naye mugala Nuuni, ikyage kimaanye. <sup>50</sup> Mukuba, kwokwo, kwo Nahano âli mali gwanwa akyula. Banaheereza Yoshwa i Timunaati-Seera, mu migazi ya Hifurahimu, nga kwo akahuuna. Yoshwa anayubaka ha kaaya, anahatuula.

<sup>51</sup> Yutwo twaya, kwokwo kwo tukagaburwa, mu kutaara ikibare imbere lya Nahano yaho i Shiilo. Umugingi Heryazaari, na Yoshwa mugala Nuuni, na'batwali be'milala, bo bakatugabura. Kwo na kwokwo bakayusa ukugaba ikihugo.

## 20

*Utwaya two'butibitiro*

<sup>1</sup> Ha nyuma, Nahano anabwira Yoshwa <sup>2</sup> kwo amenyeeze Abahisiraheeri kwokuno: «Ukukulikirana na kwo nâli mali gwanwa nabwira Musa, mutoolage utwaya two mugakizi tibitira mwo. <sup>3</sup> Yutwo twaya, ngiisi yeshi úwangakengeera ayitana, buzira kugiriirira, akwiriiri atibitire mu kaguma kaatwo. Kwokwo, lyo ayiyeka ngiisi úwangagira mbu ayihoole umuko gwa nakuyitwa.

<sup>4</sup> «Uyo nakuyitana, mu kutibitira mu kaguma ka mu yutwo twaya, akwiriiri atee yimanga kwi'rembo lyako, anaganuulire abashaaja

baamwo ngiisi ibikamúkoleka kwo. Kwokwo, yabo bashaaja banamúyegerenze, babuli múyubasa. <sup>5</sup> Biri kwokwo, mukuba ha kati ko'yo nakuyitana no'yo nakuyitwa, ndaabwo bugoma úbwáli tuula ho. Kwokwo, uyo nakuyihoola, iri angalandiriza ulya nakuyitana mu kaaya ko akatibitira mwo, yabo bashaaja batakolwe mbu bamúteereze ye, bwo yukwo kuyitana kwage, kutakaba kwa kugiriirira.

<sup>6</sup> «Yako kaaya, agakatuula mwo, halinde ku kyanya agayiji twirwa ulubaaja imbere lya'Bahisiraheeri booshi, na halinde ku kyanya ngiisi úshuba musingi mukulu agaaba keera afwa. Ha nyuma, lyoki uyo nakuyitana angagalukiraga imwage, mu kaaya ko akahuluka mwo.»

<sup>7</sup> Yutwo twaya, twa'Bahisiraheeri bakataluula, hali akaaya ke'Kedeeshi ákali i Galilaaya, mu migazi ya Nafutaali. Banatoola na'kaaya ke'Shekemu, ákali mu migazi ya Hifurahimu. Banatoola na'kaaya ke'Kiryati-Hariba (kuli kudeta: i Heburooni), ákali mu migazi ye'Buyuda.

<sup>8</sup> Ne'kajabo ko'lwiji Yorodaani, uluhande lwe'sheere lwa'kaaya ke'Yeriko, banatoola ya'kandi kaaya ke'Bezeeri. Yako kaaya kali mwi'shamba lye'ndekeera yo'mulala gwa Rubeni. Banatoola na'kaaya ke'Ramooti-Giryadi, mu kihugo kya Gaadi. Banatoola na'kaaya ke'Golani, mu Bashaani, mu kihugo kya Manaasi.

<sup>9</sup> Yutwo twaya, two tukatoolwa, lya'Bahisiraheeri bakakizi tibitira mwo, kuguma ne'binyamahanga ábâli batuuziri mwo.

Kwi'yo njira, ngiisi úwâli kizi yitana buzira kugiriirira, âli kizi longa ukufuuka mu maboko ga úwâli kwaniini ukuyihoolera nakuyitwa. Kinatume ataki yitwa, buzira kutwirwa ulubaaja na'Bahisiraheeri booshi.

## 21

### *Abahisiraheeri baheereza Abalaawi utwaya*

<sup>1-2</sup> Abahisiraheeri, ikyanya bâli ki riiri iyo munda i Shiilo, mu kihugo kye'Kaanani, abakulu bo'mulala gwa Laawi banagendera umugingi Heryazaari, na Yoshwa mugala Nuuni, na'batwali be'milala yoshi ya'Bahisiraheeri, banababwira: «Ukukulikirana na kwo Nahano âli mali gwanwa abwira Musa, mutuheereze nyiitu ho tugatuula, na ho tugakizi lagirira ibitugwa biitu.»

<sup>3</sup> Kwokwo, Abahisiraheeri banagira nga kwo Nahano âli mali gwanwa akyula. Banakizi koojola ku twaya, na ku ndagiriro zaabo, halinde banaheereza Abalaawi nabo ho bagatuula, na ho bagakizi lagirira ibitugwa.

<sup>4</sup> Ikibare kya mbere kyanagwa ku mulala gwa Kohaati, ukukulikirana na'makondo gaabo. Mu yikyo kibare, Abalaawi ba mwi'kondo lyo'mugingi Harooni banalonga utwaya ikumi na tushatu. Yutwo twaya, twâli humiri mu twaya twa Yuda, na mu twa Simyoni, na mu twa Binyamiini. <sup>5</sup> Mu kyekyo kibare, abandi Balaawi ba mu gwogwo mulala gwa Kohaati, nabo banahaabwa utwaya ikumi, mu twaya twa Hifurahimu, na mu twa Daani, na mu twe'kimaanye kya Manaasi.

<sup>6</sup> Aba mwi'kondo lya Girishooni, nabo bannaabwa utwaya ikumi na tushatu. Yutwo twaya, twâli riiri mu twa Hisakaari, na mu twa Hasheeri, na mu twa Nafutaali, na ku kimaanye kye'Manaasi, mu kihugo kye'Bashaani.

<sup>7</sup> Aba mwi'kondo lya Meraari, nabo bannaabwa utwaya ikumi na tubiri, ukukulikirana na'makondo gaabo. Yutwo twaya, twâli riiri mu twa Rubeni, na mu twa Gaadi, na mu twa Zabulooni.

<sup>8</sup> Yutwo twaya twoshi, Abahisiraheeri banatuheereza Abalaawi, kuguma ne'ndagiriro zaatwo, ukukulikirana na kwo Nahano âli mali gwanwa akyula. <sup>9</sup> Ikyanya bakalola utwaya twa Yuda, no'twa Simyoni, bakatuhaana kwoku: <sup>10</sup> Ikibare kya mbere, kikagwata aba mwi'kondo lyo'mugingi Harooni, ngiisi ábakakomooka ku Kohaati, muguma wa mu beene Laawi.

<sup>11</sup> Bakahaabwa akaaya ke'Kiryati-Hariba (kuli kudeta: i Hebuurooni), ákâli mu migazi ye'Buyuda, kuguma ne'ndagiriro zaamwo. Uyo Hariba ye wâli shokuluza wa Hanaaki. <sup>12</sup> Si imbingiro zaamwo zoohe, kuguma no'tundi twaya twamwo, Kalebu mugala Yefune, ye kabahaabwa.

<sup>13</sup> Kwokwo, yabo ba mwi'kondo lyo'mugingi Harooni banahaabwa akaaya ke'Hebuurooni, kabe kaaya ko'butibitiro kuguma ne'ndagiriro zaako. Kwakundi, banahaabwa na'kaaya ke'Ribuna, <sup>14</sup> na'ke'Yatiiri, na'ke'Heshitemwa, <sup>15</sup> na'ke'Holooni, na'ke'Debiiri, <sup>16</sup> na'ke'Hayini, na'ke'Yuta, na'ke'Beeti-Shemeeshi, kuguma ne'ndagiriro zaatwo. Kwokwo, yiryo ikondo

lya Harooni likahaabwa utwaya mwenda mu buhyane bwa Yuda na mu bwa Simyoni.

<sup>17</sup> Na mu buhyane bwa Binyamiini namwo, bakahaabwa mwo'tundi twaya, kuguma ne'ndagiriro zaatwo. Hali akaaya ke'Gibyoni, na'ke'Geba, <sup>18</sup> na'ke'Hanatooti, na'ke'Halimooni.

Yutwo natwo, twâli riiri twaya tuna. <sup>19</sup> Umuharuuro gwo'twaya twoshi twa'bagingi bi'kondo lya Harooni, twâli riiri ikumi na tushatu, kuguma ne'ndagiriro zaatwo.

<sup>20</sup> Mu yikyo kibare, abandi Balaawi ba mwi'kondo lya Kohaati banahaabwa utwaya mu buhyane bwa Hifurahimu. <sup>21</sup> Yutwo twaya, two twotu: hali akaaya ke'Shekemu, kwo kali mu migazi ya Hifurahimu, ko na kaaya ko'kutibitira mwo. Hali na'kaaya ke'Gezeeri, <sup>22</sup> na'ke'Kibisayimu, na'ke'Beeti-Horoni. Yutwo twaya, twâli riiri tuna, na ngiisi kuguma kâli ne'ndagiriro zaako.

<sup>23</sup> Na kwakundi, banayushuulwa utundi twaya tuna ku buhyane bwa Daani, kuguma ne'ndagiriro zaatwo. Hali akaaya ke'Heriteke, na'ke'Gibetooni, <sup>24</sup> na'ke'Hayalooni, na'ke'Gaati-Rimooni.

<sup>25</sup> Na mu kihande kiguma kyo'buhyane bwa Manaasi uluhande lwe'muga yo'lwiji Yorodaani, banahaabwa yo'twaya tubiri ne'ndagiriro zaatwo. Hali akaaya ke'Tanaaki, na'ke'Hibiriyamu. <sup>26</sup> Kwokwo, yabo ba mwi'kondo lya Kohaati, utwaya twoshi two bakahaabwa kuguma ne'ndagiriro zaatwo, twâli riiri ikumi.



<sup>27</sup> Abalaawi ba mwi'kondo lya Girishooni nabo bakahaabwa utwaya tubiri, ne'ndagiriro zaatwo, ku kimaanye kyo'mulala gwa Man-aasi. Hali akaaya ko'butibitiro ke'Golani ákali i Bashaani, na'ke'Beshitera. <sup>28</sup> Na mu buhyane bwa Hisakaari, banahaabwa mwo'twaya tuna, ne'ndagiriro zaatwo. Hali akaaya ke'Kishyoni, na'ke'Daberati, <sup>29</sup> na'ke'Yarimuti, na'ke'Heni-Ganimu.

<sup>30</sup> Na mu buhyane bwo'mulala gwa Hasheeri, banahaabwa mwo'twaya tuna, ne'ndagiriro za-atwo. Hali akaaya ke'Mishaali, na'ke'Habudooni, <sup>31</sup> na'ke'Herikaati, na'ke'Rehobu.

<sup>32</sup> Na mu buhyane bwa Nafutaali, banahaabwa mwo'twaya tushatu, ne'ndagiriro zaatwo. Hali akaaya ke'Kedeeshi, ákâli ko'butibitiro i Galilaaya, na'ke'Hamooti-Doori, na'ke'Karitaani. <sup>33</sup> Umulala gwa Girishooni gukahaabwa utwaya ikumi na tushatu, ukukulikirana na'makondo gaabo. Twâli riiri ne'ndagiriro zaatwo.

<sup>34</sup> Abandi Balaawi booshi, kuli kudeta aba mwi'kondo lya Meraari, banahaabwa utwaya tuna ne'ndagiriro zaatwo. Twâli mu buhyane bwa Zabulooni. Hali akaaya ke'Yokinamu, na'ke'Karita, <sup>35</sup> na'ke'Dimuna, na'ke'Nahalaali.

<sup>36</sup> Na mu buhyane bwa Rubeni, banahaabwa utwaya tuna, ne'ndagiriro zaatwo. Hali akaaya ke'Bezeeri, na'ke'Yahasa, <sup>37</sup> na'ke'Kedemooti, na'ke'Mefaati.

<sup>38</sup> Na mu buhyane bwa Gaadi, banahaabwa mwo'twaya tuna, ne'ndagiriro zaatwo. Hali akaaya ke'Ramooti-Giryadi, ákâli ko'butibitiro, na'ke'Mahanayimu, <sup>39</sup> na'ke'Heshibooni,

na'ke'Yazeeri. <sup>40</sup> Yabo Balaawi bi'kondo Iya Meraari boohe, mu kutaara ikibare, bakahaabwa utwaya ikumi na tubiri.

<sup>41</sup> Kwokwo, utwaya twoshi twa'Balaawi baka-haabwa, twâli riiri makumi gana na munaana, kuguma ne'ndagiriro zaatwo. <sup>42</sup> Kwo tuli twoshi, twâli zungulusirwi ne'ndagiriro.

<sup>43</sup> Kwokwo, kwo Nahano akaheereza Abahisir-aheeri ikihugo, nga kwo âli mali gwanwa alagaania bashokuluza baabo. Ne'kyanya bakaki-hyana, banakituula mwo. <sup>44</sup> Mu yikyo kihugo, banalanga umutuula ngiisi handu, nga kwo Nahano âli mali gwanwa alagaania bashokuluza baabo, mu kubiika indahiro. Ndaanaye mugoma úkabateera mwo. Mukuba, abagoma booshi, Nahano âli kizi babiika mu maboko gaabo. <sup>45</sup> Emwe! Mu mihango yoshi yo Nahano âli balaganiziizi, ndaagwo kiri no'muguma úgukabulika. Si imihango yoshi, akagikwiza.

## 22

### *Imilala ye'Sheere yagalukira imwabo*

<sup>1</sup> Yoshwa anakuumania abandu bo'mulala gwa Rubeni, no'gwa Gaadi, ne'kimaanye kyo'gwa Manaasi, <sup>2</sup> anababwira kwokuno: «Musa âli umukozi wa Nahano. Na ngiisi byo akamûbwira, mwâli kizi bisimbaha. Kiri na naani, ngiisi byo n'gamûbwira, mwâli kizi biyuvwa. <sup>3</sup> Kyanatuma mugaahisa ikyanya kingi mugweti mugatabaala abiinyu Bahisiraheeri, iri munasimbaha Nahano, Rurema winyu halinde zeene.

<sup>4</sup> «Buno, keera Nahano akaheereza beene winyu umutuula, nga kwo âli mali gwanwa

abalagaaniana. Ku yukwo, mwangakoli galukira imwinyu, mu kihugo ikiri i kajabo ko'lwiji Yorodaani. Yikyo kihugo, Musa keera akamugabira kyo, anâli mukozi wa Rurema.

<sup>5</sup> «Uyo Musa, ye kamusikiiriza imaaja za Rurema. Kwokwo, mukizi zisimbaha. Mukizi kunda Rurema Nahamwinyu, iri munagira ngiisi kwo aloziizi. Mukizi simbaha imaaja za Rurema, iri munamukulikira. Yukwo kumukolera, kukizi ba ku mitima yinyu yoshi, na ku nzaliro ziinyu zooshi.»

<sup>6</sup> Iri Yoshwa akayusa ukubwira Abahisiraheeri kwokwo, anabagashaanira, anabahanguula kwo bataahage. <sup>7</sup> Ikimaanye kiguma kyo'mulala gwa Manaasi, Musa âli mali baheereza ubwabo buhyane i Bashaani. Ne'kindi, Yoshwa ye kabaheereza uluhande lwe'muga lwo'lwiji Yorodaani.

Kwokwo, Yoshwa anabagashaanira, ti: <sup>8</sup> «Mugalukirage imwinyu. Mukola ne'bindu biinyu bya namwingye, no'lukuuli lwe'bitugwa biinyu, ne'harija, ne'nooro, ne'miringa, ne'byuma, ne'ndugiire ze'byambalwa. Iyo minyago yoshi, mugendi gigabaana na beene winyu.»

*Beene Rubeni na beene Gaadi bayiyubakira akaabo katanda*

<sup>9</sup> Umulala gwa Rubeni, no'gwa Gaadi, ne'kimaanye kyo'gwa Manaasi, banasiga abaabo Bahisiraheeri yaho i Shiilo, mu kihugo kye'Kaanani. Banagalukira Giryadi, mu buhyane bwo Musa akabaheereza ukukulikirana na kwo Nahano akakyula.

<sup>10</sup> Ne'ri bakaba bakiri i Gerilooti, ku lwiji Yorodaani, bátazi yingira mu Kaanani, banayami yubaka ha'katanda kahamu ko'kusiriigiza kwa'matuulo, hoofi no'lwiji.

<sup>11</sup> Beene wabo Abahisiraheeri, mbu bayuvwe kwo keera abaabo bayubaka ha'katanda kahamu, ehee! <sup>12</sup> Banayami kumana i Shiilo, gira bagendi balwisa.

<sup>13</sup> Lyeryo, Abahisiraheeri banalungika Finehaasi, kwo agende i Giryadi, gira aganuuze abandu bo'mulala gwa Rubeni, no'gwa Gaadi, ne'kimaanye kyo'gwa Manaasi. (Finehaasi, âli riri mugala wo'mugingi Heryazaari.) <sup>14</sup> Finehaasi anaherekezibwa na'batungwa ikumi. Yabo batungwa, ngiisi muguma wabo ye wâli yimangi-iri umulala gwage.

<sup>15</sup> Kwokwo, banagenda i Giryadi, imunda yabo beene Rubeni, na beene Gaadi, ne'kimaanye kya beene Manaasi. Iri bakahikaga yo, banababu-uzi kwi'ziina lya'Bahisiraheeri booshi kwokuno: <sup>16</sup> «Kituma kiki mwagira ubuhube mwene yubu imbere lya Rurema wa'Bahisiraheeri? Si mwagenderera ukumúgayiriza! Mumenye kwo mu kuyiyubakira akiinyu-kiinyu katanda, lyo mwagenderera ukukeneka Nahano. <sup>17</sup> Ubwa mbere, si tukahubira Rurema i Pehoori! Halinde na buno, tutazindi yiyeruusa. Kyo kitumiri Nahano aki genderiiri ukutuyogogoza ku malibu mwene yaga. <sup>18</sup> Na buno, muki genderiiri ukumúkeneka.

«Aaho! Iri mwangamújandirira zeene, mumenye kwo kusheezi uburaakari bwage

bugaatugwa kwo tweshi. <sup>19</sup> Ku yukwo, mutakolwe kwo mwayiyubakira akiinyu-kiinyu katanda. Si akatanda ka Rurema Nahamwinyu, kali ho! Mu kuyubaka akandi, mugaaba mwakeneka Nahano. Ee maashi! Iri mwangabona kwe'kihugo kyo mwahyana kiyulubiiri, muyije mu kihugo kya Nahano, munatoole ahandu ho mugatuula mu kati kiitu. Mukuba, mu kihugo kiitu, mwo muli iheema lyage. <sup>20</sup> Aaho! Ikyanya Hakani mugala Zeera akahuba mu kuhuma ku bindu bitaluule imwa Rurema, si Abahisiraheeri booshi bo bakarakarirwa! Si ikyanya akafwagaga, atakafwa yenyene!»

<sup>21</sup> Yabo bandu bo'mulala gwa Rubeni, no'gwa Gaadi, ne'kimaanye kyo'gwa Manaasi, banashuvya yabo batungwa be'yo gindi milala kwokuno: <sup>22</sup> «Nahano, ye Rurema úli hi'gulu lya íbiri mu yikumbwa byoshi. Anali ye yiji íbyatuma twagira kwoku. Kiri na'Bahisiraheeri, nabo bagabimenya. Iri twangaba twakeneka Nahano mu buhuni, mwangatuminika zeene. <sup>23</sup> Yako katanda, iri twangaba twakayubaka mbu lyo tujandirira Nahano, tunakizi katangira kwa'matuulo go'kusiriiza lwoshi, na go'mushyano, kandi iri go'kuyerekana ingoome, e maashi, Nahano atuyihoole!

<sup>24</sup> «Si kutali kwokwo! Yaka katanda, tukakayubaka, mu kuyikeeka kwa'baana biinyu bangakengeera bakizi bwira abe'mwitu, ti: “Ngoome nyiki yo muhiiti na Nahano Rurema wa'Bahisiraheeri? <sup>25</sup> Aaho! Ka mutabwini kwo Nahano akabiika ulwiji Yorodaani ha kati kiitu

na niinyu? Ku yukwo, mwe beene Rubeni, na mwe beene Gaadi, ndaagwo gwinyu mutuli gwo muhiiti imwa Nahano.” Kwokwo, hali ikyanya abaana biinyu bangatuma abe'mwitu bagaleka ukukizi simbaha Nahano.

<sup>26</sup> «Kyo kitumiri yaka katanda, twabona kwo buli bwija tukayubake. Si kutali mbu lyo tukizi tangira kwa'matuulo go'kusiriiza lwoshi, kandi iri agandi-gandi matuulo. <sup>27</sup> Si twakayubaka naaho, gira bube bumasi ha kati kiitu tweshi, na ha kati ke'bibusi biitu ibigaki butwa, kwo nyiitu tuhangwirwi ukukolera Nahano ahandu haage heeru, mu kumútangira agiitu amatuulo go'kusiriiza lwoshi, na go'kuyerekana ingoome, na'gandi-gandi matuulo. Kwokwo, lya'baana biinyu batayiji kengeera bakizi bwira abe'mwitu, ti: “Ndaagwo mutuli gwo muhiiti imwa Nahano.”

<sup>28</sup> «Twanashubi yisaliza, ti: “Mu siku ízigayija, iri bangakengeera batubuuza kwokwo, kandi iri babuuze abaana biitu, tunabashuvye, ti: Mulolage umugani gwa'katanda ka Nahano, ko bashokuluza biitu bakayubaka. Batakakayubaka, mbu lyo bakizi tangira kwa'matuulo go'kusiriiza lwoshi, kandi iri agandi-gandi matuulo. Si bakakayubaka naaho, gira bube bumasi ha kati kiitu tweshi.”

<sup>29</sup> «Ha kati kiitu, ndaaye úwangakeneka Nahano, kandi iri ahaasa-haasa mu kuyubaka akatanda ko'kutangira kwa'matuulo go'kusiriiza lwoshi, kandi iri go'mushyano, kandi iri agandi-gandi matuulo. Si tuloziizi ukutangira ituulo ku

kaakalya katanda ka Rurema Nahamwitu, ákali ha nyumba yage.»

<sup>30</sup> Umugingi Finehaasi, kuguma na balya batungwa be'milala ya'Bahisiraheeri, iri bakayuvwa ngiisi kwo badeta, banayami shambaala.

<sup>31</sup> Finehaasi mugala umugingi Heryazaari, anababwira kwokuno: «Zeene, bwo mutakaki keneka Nahano, Iyo tuki menyaga kwo ali mu kati kiinyu. Kwokwo, Iyo mwakiza Abahisiraheeri. Nahano, atagaki bahana.»

<sup>32</sup> Ha nyuma, umugingi Finehaasi, kuguma na'baabo batungwa, banasezerana na yabo beene Rubeni, na beene Gaadi. Banalyoka yaho i Giryadi, banagalukira imwabo i Kaanani, banaheereza abaabo Bahisiraheeri imishahu. <sup>33</sup> Iyo mishahu, yanabashambaaza booshi, banayivuga Rurema. Banajanda ukugendi teera ikihugo kya beene Rubeni ne'kya beene Gaadi, mbu babasivye.

<sup>34</sup> Yako katanda, abandu bo'mulala gwa Rubeni, no'gwa Gaadi banakayinika iziina: Buli bumasi kwo nyiitu, Nahano, ye Rurema witu.

## 23

### *Yoshwa alaga*

<sup>1</sup> Nahano, ikyanya akakiza Abahisiraheeri mu maboko ga'bagoma ábâli basokaniini, anabaheereza umutuula gwe'siku nyingi. Na bwo Yoshwa âli kola mushaaja bweneene, <sup>2</sup> kyanatuma agakuumania Abahisiraheeri booshi, kuguma na'bashaaja baabo, na'batwali, na'batwi be'maaja, na'bandi bakulu.

Yoshwa anababwira kwokuno: «Buno, keera nashaaja bweneene. <sup>3</sup> Kundu kwokwo, mwenyene mukayibonera ngiisi byo Nahano, Rurema winyu akamùgirira mu bandu be'gindi milala. Ee! Ye wâli kizi mùlwira. <sup>4</sup> Iyo milala yo tukaminika, keera namùheereza ibihugo byayo. Kiri ne'bihugo bye'milala íkisigiiri, namùsikiiriza byo, bube buhyane bwinyu. Iyo milala ítonderiiri ku lwiji Yorodaani, halinde ukuhisa uluhande lwe'muga, ku Nyaaja Mediterane.

<sup>5</sup> «Nga kwo Nahano, Rurema winyu âli mali gwanwa amùlagaania, yenyene ye gagwanwa amùhaviza abagoma biinyu, halinde munahyane ibihugo byabo.

<sup>6</sup> «Ku yukwo, mukizi yama muli bikalage. Mukizi kania ngiisi íbiri biyandike mu kitaabo kye'maaja za Musa. Mutakizi zijajaaka, mbu mukizi kulikira ibindi-bindi.

<sup>7</sup> «Abandu be'gindi milala ábaki sigiiri mu kihugo, mutakizi bakombeera. Na'maziina ge'migisi yabo, mutakolwe mbu mukizi gakoleesa. Mutakizi gabiika kwe'ndahiro, mutanakizi giyikumba. Kiri no'kugadeta, mutakizi gadeta. <sup>8</sup> Si Nahano ali Rurema winyu. Kwokwo, abe ye mugakizi kulikira naaho, nga kwo mugweti mugaagira, halinde buno.

<sup>9</sup> «Yibyò binyamahanga, kundu bashuba bakulu, banashuba no'bushobozi bwingi bweneene, haliko Nahano keera akamùyimulira bo. Halinde zeene, ndaaye kiri no'muguma úshobwiri ukuhagana na niinyu. <sup>10</sup> Umundu muguma mu kati kiinyu, agakizi lwisa abagoma



kihumbi, anabayimule. Mukuba, Rurema Nahamwinyu ye gweti úgamùlwira, nga kwo âli mali gwanwa amùlagaania. <sup>11</sup> Ku yukwo, mukizi fitirwa mu kukunda Nahano Rurema winyu.

<sup>12</sup> «Haliko, hali ikyanya mwangamújanda, mbu muyibiike ku bandu be'gindi-gindi milala bo mutuliinwi, munakizi yangirana. <sup>13</sup> Haaho, mumenye bwija, kwo Rurema Nahamwinyu, atangaki genderera ukumùyimulira bo. Si yabo bandu, bagakizi mùsiitaza, banabe nga mutego imwinyu. Bagaaba nga ngoni zo'kukizi mùkubula, banashubi ba nga mihanda-njonvu mu masu giinyu. Na kundu Nahano ye kamùheereza kino kihugo, si mweshi mugaminikwa, munahere.

<sup>14</sup> «Lolagi! Buno, ngola bu genda imunda lukalamuka. Nga kwo muyiji bwija mu mitima yinyu, mu bindu biija byoshi byo Nahano, Rurema winyu akamùlagaania, ndaakyo kiri ne'kiguma ikitazi koleka. Ndaanakyo kiri ne'kiguma ikiki sigiiri. Si byoshi keera akamùheereza byo. <sup>15</sup> Nahano, ibiija byoshi byo akamùlagaania, keera amùheereza byo.

«Keera akanamùlagaania kwakundi kwo angamùleetera na'mabi, halinde anamùminike mweshi, munahere mu kino kihugo kiija kyo akamùheereza. <sup>16</sup> Keera mukanywana ikihango na Rurema, nga kwo akamùtegeka. Aaho! Iri mwangakihongola, mbu mugendi yikumba ibindi ibiri mu yikumbwa, no'kubikolera, Nahano agamùrakarira ngana-ngana. Na

kundu akamùheereza kino kihugo kiiija, haliko mugakiminikirwa mwo.»

## 24

### *Abahisiraheeri bayemeera ukukolera Nahano*

<sup>1</sup> Ha nyuma, Yoshwa anakuumania Abahisiraheeri booshi i Shekemu, kuguma na'bashaaaja, na'batwali, na'batwi be'maaja, na'bandi bakulu ba'Bahisiraheeri. Yabo bandu booshi, banayiji kuumana imbere lya Rurema.

<sup>2</sup> Uyo Yoshwa anababwira: «Nahano Rurema wa'Bahisiraheeri, agweti agaadeta kwokuno: “Ukulyokera yaho keera, bashokuluza biinyu bâli tuuziri ku ngombe yo'lwiji Hefuraati. Ne'yo munda, bâli kizi kolera imigisi. Mu kati kaabo, mwâli riiri Teera, yishe wa Hiburahimu na Nahoori.

<sup>3</sup> «“Kundu kwokwo, n'galyosa shokulu winyu wa Hiburahimu i kajabo ko'lwiji Hefuraati, nanamúleeta halinde hano i Kaanani. Ne'kyanya akahika hano, nanamùheereza ibuta, anabuta Hisake. <sup>4</sup> Uyo Hisake, naye anabuta Yakobo na Hesahu. Uyo Hesahu, naye nanamúgira abe mutwali we'migazi ye'Seyiri. Haliko Yakobo, yehe na bagala baage, banamanukira i Miisiri.

<sup>5</sup> «“Ha nyuma, nanatuma Musa na Harooni mu kihugo kye'Miisiri. Nanagira mwe'bitangaaza bingi, halinde balya bashokuluza biinyu, nana-balyosa mwo. <sup>6</sup> Ikyanya n'gabalyosa i Miisiri, banayija halinde ku Nyaaja Ndukula. Haaho, Abamiisiri banayija bagweti bagabahiiva, bali

na'magaare gi'zibo, na'basirikaani ábali mu gendera ku fwarasi.

<sup>7</sup> «“Ikyanya Abahisiraheeri bakandabaaza, nanadisa ikihulu ha kati kaabo, na'Bamiisiri. No'buzinda, iyo nyaaja yanashubaana, yanababindikira. Yibyoy n'gagirira Abamiisiri, mwenyene mukabiyibonera. Ha nyuma, mwanamala isiku nyingi muli mwi'shamba.

<sup>8</sup> «“Ha nyuma kandi, nanamùtwala mu kihugo kya'Bahamoori, kwo bâli tuuziri i kajabo ko'lwiji Yorodaani. Kundu bakamùlwisa, haliko nanababiika mu maboko giinyu. Mwanayibonera ngiisi kwo n'gabaminika, mwanagwata ikihugo kyabo.

<sup>9</sup> «“Ne'kyanya Balaaki mugala mwami Zipoori we'Mohabu, naye akashungika kwo agamùlwisa, anatumira Balaamu mugala Behoori, kwo ayiji mùdaaka. <sup>10</sup> Kundu kwokwo, uyo Balaamu, ndakamúyuvwiriza. Yiryo idaaki lyage, nanalihindula ibe migashani imwinyu. Kwokwo, kwo n'gamùlyosa mu maboko gaage.

<sup>11</sup> «“Ha nyuma, mwanajabuka ulwiji Yorodaani, mwanahika mu kaaya ke'Yeriko. Abatuulaga baamwo, bakamùlwisa, kuguma na'Bahamoori, na'Bapereesi, na'Bakaanani, na'Bahiti, na'Bagirigaashi, na'Bahivi, na'Bayebuusi. Iyo milala yoshi, nayo nanagibiika mu maboko giinyu. <sup>12</sup> Nanagwanwa natuma amabera-ngoma imbere liinyu, ganabayimula booshi, kuguma na'baami babiri ba'Bahamoori. Yibyoy byoshi, mutali mwe mukabikola ne'ngooti ziinyu, kandi iri ne'miheto yinyu.

13 «“Yikyo kihugo kyo n'gamùheereza, mutakashaha ikyuya hi'gulu lyakyo. Na yutwo twaya two n'gamùheereza, kundu mukayiji tu-tuula mwo, haliko mutali mwe mukatuyubaka. Kiri ne'ndalo ze'mizabibu, na ze'mizehitsuuni byo mugweti mugaalya, mutali mwe muk-abibyala.”

14 «Ku yukwo, mukizi simbaha Nahano, mu-nakizi múkolera ku mutima úgushenguusiri. Kundu bashokuluza biinyu bâli kizi yikumba imigisi i kajabo ko'lwiji Hefuraati, kiri na mu kihugo kye'Miisiri, mutaki kolwe mbu mukizi ki giyikumba. Si Nahano naaho, abe ye mugakizi kolera.

15 «Hali ikyanya mwangaba mutalozizi ukuk-izi kolera Nahano. Aaho! Zeene buno, mutoolage ngiisi ye mugakizi kolera. Iri mwangalooza, mukizi kolera imigisi yo bashokuluza biinyu bâli kizi kolera i kajabo ko'lwiji Hefuraati. Kandi iri mukizi kolera imigisi ya'Bahamoori, kwo mukoli tuuziri mu kihugo kyabo. Haliko, niehe ne'mbaga yani, tugakizi kolera Nahano.»

16 Uyo Yoshwa, Abahisiraheeri banamúshuvya kwokuno: «Nanga maashi! Twehe, tutâye leke ukukizi yikumba Nahano, mbu lyo tukizi kolera imigisi ye'mahanga. 17 Si Rurema Nahamwitu, yenyene ye katulyosa na bashokuluza biitu mu buja i Miisiri, anakizi gira ibitangaaza bya ka-hebuuza mu masu giitu. Na mu ngeezi ziitu zooshi, na mu bandu bo twâli kizi lenga mwo, ye wâli kizi tulanga. 18 Nahano, ye kanatuyimulira abandu ba'mahanga gooshi. Kiri na'Bahamoori,

ye katuyimulira bo. Ku yukwo, nyiitu tugakizi kolera Nahano. Bwo nyiitu, ye Rurema witu.»

<sup>19</sup> Lyeryo, Yoshwa anabakengula, ti: «Mwehe, mutangahasha ukukolera Nahano. Si ali Rurema Mutaluule, anali no'luugi. Ikyanya mugaahuna, munakizi gira ibyaha imbere lyage, atagabikoga.

<sup>20</sup> Kundu keera akamùgiriraga yaga miija gooshi, haliko, iri mwangamújanda, munakizi kolera imigisi ye'mahanga, agamùhana, anamùheze.»

<sup>21</sup> Yabo bandu, banashuvya Yoshwa: «Nanga, maashi! Twehe tugakizi kolera Nahano naaho.»

<sup>22</sup> Yoshwa anadeta: «Mwenyene mwe tumasi, kwo keera mwatoola ukukolera Nahano.» Nabo, ti: «Ee! Twenyene tuli tumasi.»

<sup>23</sup> Yoshwa anashubi babwira: «Mu kati kinyu, muli imigisi ye'mahanga. Kwokwo, mugilyosagye, munakizi kulikira Nahano Rurema wa'Bahisiraheeri, ku mutima gwinyu gwoshi.»

<sup>24</sup> Na wa nabo, ti: «Tugakizi kolera Rurema Nahamwitu, tunakizi músimbaha.»

<sup>25</sup> Ku lwolwo lusiku, Yoshwa ananywana ikihango na'Bahisiraheeri yaho i Shekemu, anabaheereza imaaja, kwo bagakizi zikulikira, kuguma ne'migeeza. <sup>26</sup> Yiby byoshi, Yoshwa anabiyandika mu Kitaabo kye'Maaja za Rurema. Ha nyuma, anayabiira ibuye lihamu, analishinga mwi'dako lye'kiti kyo'mwalooni, ha butambi li'heema lye'mihumaanano lya Nahano.

<sup>27</sup> Ha nyuma, anabwira yabo bandu booshi kwokuno: «Lolagi! Yiri ibuye, ligaaba bumasi ha kati kiitu. Amagambo gooshi go Nahano atubwira, yiri ibuye keera lyagayuvwa.

Aaho! Iri mwangajanda Rurema winyu, ligakizi mütangira ubumasi.» <sup>28</sup> Mu kuheza, Yoshwa anahanguula yabo booshi kwo ngiisi mundu ataahirage imwage.

*Yoshwa afwa*

<sup>29</sup> Yoshwa mugala Nuuni, âli mukozi wa Nahano. Imyaka yage yoshi yo akahisa, yâli igana ni'kumi. Iri hakazinda, anashaaja, <sup>30</sup> banamúziika i Timunaati-Seera, mwi'tongo lyage. Yiryo itongo, lyâli riiri mu migazi ye'Hifurahimu, uluhande lwe'kisaka lwo'mugazi Gaashi.

<sup>31</sup> Ku kyanya kyoshi Yoshwa âli ki riiri mugumaana, Abahisiraheeri bâli kizi kolera Nahano. Ne'kyanya akaba keera afwa, banagenderera ukumúkolera. Mukuba, abashaaja ábakayibonera ngiisi byo Rurema akagirira Abahisiraheeri, bâli ki riiri ho.

<sup>32</sup> Imigongolo ya Yusefu, Abahisiraheeri bâli mali gilyosa i Miisiri. Kwokwo, banagiziika i Shekemu, mwi'tongo lyo Yakobo akagula imwa bagala Hamoori, bijukulu Shekemu. Akahagula ibingorongoro igana. Yaho handu, bwanaba bwo buhyane bwa beene Yusefu.

<sup>33</sup> Iri hakazinda, Heryazaari mugala Harooni, naye anafwira i Gibeya, mu migazi ye'Hifurahimu. Yaho handu, bâli haheziizi mugala wage wa Finehaasi.

**Ibibiriya: Igambo lya Rurema mu ndeto  
ye'kifuliiru  
Fuliiru: Ibibiriya: Igambo lya Rurema mu ndeto  
ye'kifuliiru (Bible)**

copyright © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Fuliiru

Contributor: SIL International (in Africa)

All rights reserved.

2020-11-17

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 3 Feb 2023 from source files  
dated 29 Jan 2022

871cddeb-c358-58e1-a46a-1b6006a51f3b